


The book cover features a circular illustration set within a dark, textured frame that resembles a tree trunk. Inside the circle, a young boy with dark hair, wearing a grey sweater and dark pants, stands on the left holding a wooden staff. He is looking towards a young girl on the right. The girl has long dark hair in braids, wears a teal top and a red skirt, and is holding a white dog. The background of the illustration shows a landscape with rolling hills, a small stream, and mountains under a cloudy sky. A dragonfly is visible near the stream. The title 'Cuentos de la CUENCA Minera' is written in blue, stylized letters across the center of the illustration. A small red butterfly is perched on the top of the word 'Cuentos'.

Cuentos
de la
CUENCA
Minera


CUENTOS
de la
CUENCA

Minera

QAQA QHUYAP, 
mama

YAKUMANTA

Willaykuna

CRÉDITOS

Título: Cuentos de la cuenca minera

Producción: Gestión Integral del Agua de la Cooperación para el Desarrollo de la Embajada de Suiza en Bolivia

Coordinación y edición: Rigliana Portugal Especialista en Gestión del Conocimiento y Comunicación, HELVETAS Bolivia

Escritora: Cecilia De Marchi

Revisión: Javier Zubieta, Director del Proyecto Gestión Integral del Agua, HELVETAS Bolivia
Emilio Madrid, Especialista de Participación Incidencia y Gestión de Alianzas, HELVETAS Bolivia
Humberto Saíenz, Especialista en Recursos Naturales, HELVETAS Bolivia

Ilustraciones: El taburete
Marianna Dotzauer, Ada Esquirol

Diseño y diagramación: El taburete

Traducción quechua: Tania Rodríguez

Portada: Cuentos de la cuenca minera

Impresión: Sagitario S.R.L

N° de Depósito Legal: 4-1-6211-2021

La Paz, diciembre 2021


Disponible en:


Embajada de Suiza en Bolivia
Cooperación Suiza en Bolivia
La Paz, Bolivia

Teléfono: +591 2 2751001

email: lapaz@eda.admin.ch

www.eda.admin.ch/lapaz

 Embajada de Suiza en Bolivia

 Cooperación Suiza en Bolivia

Impreso en Bolivia



PRESENTACIÓN

La narración es la llave mágica que abre las puertas a la imaginación, pero también es el impulso que motiva a la acción creativa que puede transformar la realidad. Un ejemplo de ello es el material que tiene entre sus manos y que se denomina “Cuentos de la cuenca minera”.

A través de Sara, viajaremos para conocer una nueva aventura en las cuencas, desde lo alto, donde los glaciares se asoman como paredes de vidrio que gota a gota nos regalan el precioso elemento... el agua. Avanzaremos hasta llegar a los centros mineros, donde el soplo del viento y las rocas marcadas por el color característico de la copajira nos señalan que estamos próximos a adentrarnos en los dominios donde el “Tío” habita. De igual forma, descenderemos junto a Sara a los valles, donde agricultores nos compartirán sus prácticas de cuidado de la cuenca en la parte media y baja. Conoceremos prácticas de cuidado responsable de la cuenca, las cuáles permiten el manejo adecuado de los recursos naturales que en ella coexisten.

“Cuentos de la cuenca minera” es un regalo creativo para aprender a cuidar y amar nuestro hogar, nuestra Pacha. Este obsequio de conocimiento viene de la mano de la Cooperación para el Desarrollo de la Embajada de Suiza en Bolivia a través de su proyecto Gestión Integral del Agua, el cual es implementado por HELVETAS Swiss Intercooperation – Bolivia. El proyecto durante su implementación fortalece y promueve acciones para asegurar que en los municipios donde se trabaja, el recurso agua sea priorizado en cantidad y calidad. Los enfoques de género, interculturalidad, inclusividad e intergeneracional están presentes como hilos que cruzan el entramado narrativo.

El Plan Nacional de Cuencas del Ministerio de Medio Ambiente y Agua es nuestra brújula, por cuanto en el relato, se identificarán los ejes estratégicos que Bolivia propone desde la política pública para cuidar el legado de nuestra Madre Tierra. ¡Abre la mente y la imaginación! y viajemos juntos para conocer las cuencas mineras de Bolivia.

Luis Javier Zubieta Herrera
Gerente Sub programa Desarrollo Económico y Emprendimientos Inclusivos
Director Proyecto Gestión Integral del Agua

P’ANQA RIQSICHIYNIN

Jawariykunaqa juk tukuy ima atikusqan laya kawsayman yaykurichiwanchik, chaymanta yuyayta urqhuspa kawsayninchikpaq sumaq ruwaykunata ruwachillawanchikmantaq. Chay yuyaywanta kay p’anqata ruwakurqa. “Qaqa qhuyapi mama yakumanta jawariykuna” sutinchakuspa sumaq kawsayman rinapaq yuyaykunata jaywariwanchik.

Ajinamanta, kay jawariypi Sarawan khuska qaqa llaqtaman ch’usaripa yacharikamusunchik: pata qaqaqamanta qallarispera, maypichus mama chhullunka vidriomanta pirqakunaman rikch’akuspa sut’uman sut’u yakuta quriwariwanchik; Qhuya llaqtakunaman chayanakama jurq’amusunchik, chaypitaq wayra phukuynin chanta copajira rumi llimp’iynin Tiyuq wasinniqta kasqanchikta willariwasunchik. Jinallamantataq, Sarawan walliman chayasunchik, chaypi puquchikunaqa qaqa ura jallp’ata jark’anamanta riqsichiwasunchik.

Tukuy chay yachaykunawan sumaqta qaqa jallp’ata qhawanamanta yacharikusunchik, chaywantaq sumaqta pachamama kapusqanta apaykachanapaq.

“Qaqa qhuyapi mama yakumanta jawariykuna” juk k’acha t’inka karichkan, kaywan Pachata, wasinchikta, ayllunchikta sumaqta qhawarinapaq yachachiwanchik. Kay t’inkataqa Cooperación para el Desarrollo de la Embajada de Suiza en Bolivia yanapayninwan wakichikun, Gestión Integral del Agua jatun llamk’ayninwan. Ajinamanta, kay jatun llamk’aytaqa HELVETAS Swiss Intercooperation – Bolivia ñawpaqman aparispa kachkan.

Jinallamantataq kay jatun llamk’aypa tukuy llaqtakunanpi yakuta sumaqta apaykachakunanta munaspa llamk’arikun. Chantapis, jawariy ukhupiqa warmikuna, ñawrakawsaykuna, awichukunata ima kikin wallinyiyuqta qhawarichikuspa kachkan. Ajinamanta, Plan Nacional de Cuencas del Ministerio de Medio Ambiente y Agua ñanchiriqnin karichkan, chayraykutaq kay jawariypiqa Pachamamata jark’anapaq Bolivia suyu kamachisqan ñanchariqkunata tarikuspa kanqa.

¡Yuyayniykita kicharispera juk k’acha kawsayta chayman churariy! Boliviamanta qaqa qhuyakunata riqsirinapaq khuska ch’usarina kachun.



INTRODUCCIÓN

¿Recuerdas a Sara? la niña que fue protagonista de "Cuentos de la Cuenca. El espíritu del agua". Sí, la pequeña que viajó en una máquina del tiempo creada por ella para conocer las cuencas de Bolivia. Ahora sus aventuras continúan, pero esta vez nos lleva a conocer las cuencas mineras.



¡Bienvenida y bienvenido! a un nuevo recorrido denominado "Cuentos de la cuenca minera", donde podremos conocer un poco más de las cuencas donde el mineral y la copajira están presentes. Viajaremos a los hermosos glaciares y también nos adentraremos al corazón de las minas para hablar con el "Tío". Será una aventura fascinante.

Pasito a paso, caminaremos junto a las alpacas y llamas que habitan en la parte alta de la cuenca, hasta descender a los valles, donde comeremos un poco de queso, choclo y charque, mientras caminamos con Sara para aprender cómo cuidar la cuenca, cómo reforestar, cómo proteger el regalo de la vida que es el agua, evitando que la contaminación avance inclemente destruyendo todo.

Aprenderemos cómo cuidar nuestro hogar... la cuenca. Verás que con la participación de mujeres, niñas, niños, adultos, docentes, mineros, agricultores y autoridades sí es posible el cambio.

¡Ven! y sé parte de este hermoso viaje por las cuencas mineras de Bolivia.





QALLARIYNIN


¿Sara ch'iriskata yuyakunkichu? Paymanta "Qaqapi mama yakumanta" jawariypi willakurqa. Chay ch'iriska juk pachapi ch'usaq makina ruwaspa ch'usariq, Bolivia qaqá llaqtakuna riqsinanpaq. Kunankama payqa ch'usarisallapuni kachkan, kunapi qaqá qhuya llaqtakunata riqsichispa kawasunchik.

Ajinamanta, "Qaqá qhuyapi mama yakumanta jawariykuna" sutichasqa musuq ch'usayman "Allin jamusqa kankichik! Kay jawariypi qaqá llaqtakunata riqsirispá kasunchik chaypi qhuya nakunata chanta copajiratapis riqsisunchik. K'acha mama chhullunka pampakunamanpis ch'usarisunchik chantapis qhuya ukhu sunqunman yaykurisunchik, Tiyuwan parlarinapaq. Anch'a k'achapuni kay ch'usay karichkan.

Pisimanta pisi, pata qaqapi tiyakuq alpapakunawan khuska puririsunchik, wallikunaman jurqhaspataq kisutawan, chhuqllutawan, ch'arkitawan ima mikhurispa karisunchik; ajinamanta Sarawan purispa imaynatataq qaqá jallp'akunata qhawarikunamanta yacharikusunchik chantapis imaynatataq mallkikipakusqanmanta; yakutapis, kawsay rikhurichiq, imaynatataq jark'akunanmantapis yachakullasunchiktaq. Tukuy chay yachaykunawan ch'ichichay kawsayninchikta manaña chinkachinallanpaqpuni karuncharisunchik.

Qaqá jallp'a wasinchikta qhawariyta yacharikusunchik. Ajinata tukuy warmikuna, qharikuna, warmi wawakuna, qhari wawakuna, yachachiqkuna, qhuyapi llamk'aqkuna, puquchiqkuna, kamachiqkuna khuskamanta llamk'aptinku juk sumaq kawsayman chayakunman; chayta kay p'anqapi qhawarispa kanki.

¡Jamuriy! Kay Bolivia qaqá quyakunapi k'acha ch'usayman yaykurimuy.



FORTALECIMIENTO DE SISTEMAS DE MONITOREO Y VIGILIANCIA HÍDRICA

Los altos niveles de contaminación de los cursos de agua que aportan a la cuenca, generados por la actividad minera y el débil cumplimiento de la normativa ambiental, derivan en una constante crisis ambiental y social, poniendo en riesgo la salud humana y el desarrollo de una actividad agropecuaria sostenible. El proyecto Gestión Integral del Agua, de la Cooperación para el Desarrollo de la Embajada de Suiza en Bolivia, implementado por HELVETAS Bolivia; en el marco del Plan Nacional de Cuencas (PNC) del Viceministerio de Recursos Hídricos y Riego (VRHR) del Ministerio de Medio Ambiente y Agua (MMAyA) viene promoviendo el fortalecimiento de los Sistemas de Monitoreo y Vigilancia Hídrica (SIMOVH) en las cuencas de Cotagaita y Suches a través de dotación a los Gobiernos Autónomos Municipales de equipos multiparamétricos para el monitoreo de la calidad de agua, la formulación e implementación de planes de gestión de la calidad hídrica, que comprenden campañas de monitoreo, capacitación a los actores y la promoción de prácticas de Producción Más Limpia en operaciones mineras.

SARA



Los mineros salieron de bocamina cansados, sucios y polvorosos cuando se encontraron con una niña extraña, vestida con colores diferentes y brillantes, con casco y lentes. Parecía un monstruo con trenzas. La niña se acercó y preguntó:

—¿Alguien conoce a Luis Colque?
Todos miraron a uno de los mineros, que dijo:
—Es mi hijo. ¿Para qué lo necesitas?
—Necesito hablar con él con urgencia.

Era tarde y estaba anocheciendo. Hacía demasiado frío para dejar a una niña a solas afuera, así que el hombre llevó a Sara a su casa.

En casa, el hombre preparó la cena. Más tarde se abrió la puerta y llegaron cinco niños de la mano de una mujer. Ella se acercó al hombre y le dio un beso.

—Hola amor. ¿Cómo te fue hoy en la mina? —dijo la mujer. Justo en ese momento se dio cuenta de la presencia de Sara— ¿Y esta niña? ¿Quién es?
Sara no respondió.

Sirvieron la cena y trataron de conversar con Sara para ver cómo ayudarla y que regrese a su casa, pero no lograron sacarle una sola palabra. Al final, le prepararon un lugar para descansar.

Por la mañana, Luis, el tercer hijo del hombre, se levantó temprano. Debía llevar las alpacas al bofedal. Se preparó una merienda para el camino.

Cuando estaba por salir, Sara se levantó y le pidió permiso para acompañarlo en su caminata. Salieron cuando el cielo había comenzado a clarear. Sacaron las alpacas y comenzaron a caminar bajando hacia el río.

Sara entonces dijo:

—Papá Luis, te he venido a buscar. Cuando seas grande vas a volverte mi papá. En el futuro me vas a ayudar a construir una máquina del tiempo y he venido a pedirte que nos ayudes. Sé que suena raro, pero necesitamos tu ayuda.

Luis, como es normal, pensó que esa niña extraña le estaba tomando el pelo.

—¿Cómo puedo saber si me dices la verdad o no?

—Es fácil: mañana va a ser tu cumpleaños y tienes un lunar bien grande en tu brazo derecho, igual al mío —dijo Sara mostrando su brazo.

Luis quedó sorprendido porque, además de sus papás, nadie sabía de su lunar.

—Dices que debo ayudar, que viniste a pedirme ayuda... ¿por qué?

Sara había armado la máquina y preparado el viaje, pero se le había olvidado pensar en qué decir cuando encontrara a Luis.

—Por... la minería. Es decir... en el futuro todo esto va a estar contaminado, casi no va a haber agua. El río se va a secar y llenar de basura. Las alpacas se van a morir de sed.

La tierra va a quedar envenenada. Tenemos que evitar que eso suceda.

—¿Cómo vamos a hacer eso?

—No lo sé todavía. Solo sé que siempre quisiste lo mejor para nosotros, papá, pero al final hiciste lo mismo que hacen todos, es decir lo mismo que hace el abuelo, y el bisabuelo, y todos antes que él. Si queremos salvar nuestra casa, si queremos salvar la tierra, algo tiene que cambiar. Tenemos que aprender. Tenemos que ver qué estamos haciendo ahora y tenemos que descubrir cómo cambiar para mejor.

SARA

Qhuyapi llamk'aqkunaqa qhuya jusk'umanta may sayk'usqalla, ch'ichilla, k'ala jallp'alla qhuyamanta llusqispa juk wakjina ch'iriskawan tinkurqanku, payqa imaymana llimp'iyuq chanta lliqwiriq p'achakunayuq kachkarqa: juk tinku munterajinayuq, chujasniyuq ima kachkarqa; simp'anayuq supayman chay ch'iriska rikch'akurqa.

Chay ch'irisqa qhuyapi llamk'aqkunaman chimpaykuspa tapurisqa:

—¿Pitaq Luis Colqueta riqsinri?

Tukuy llamk'aqkunataq juk llamk'aq masinkuta qhawarispa karqanku, paytaq kutichirqa:

—Ñuqap waway ¿Imapataq mask'achkarqankiri?

—Utqhayta paywan parlariyta munani, Sara kutichisqa

Laqhayachkarqaña chantapis manchaytapuni chirimuchkarqa mana jawapi ch'iriskata saqinapaqjinachu kachkarqa, chayrayku chay runaqa Sarata wasinman pusaykakapusqa.

Runa wasinpiña kaptin ch'isi mikhunata wakichisqapacha. Mana unaymantachu punku kicharikuytawan phichqa wawa makinkumanta jap'irikuspa mamanwan chayarimusqanku. Warmiqa qusanman chim-paykurispa uyanpi much'arisqa.

—Imaynalla munasqay. ¿Imayna qhuyapi risurqa? - warmiqa tapurisqa. Chayjinallapi Sara kasqamanta riparakuspa tapurisqa —¿Kay ch'iriskari? ¿Pitaqri?

Saraqqa mana imatapis kutichisqachu.

Mikhunata qarasqanku chanta Sarawan parlapayayta munarisqanku; paykunaqa warmi wawata parlachiypuni munasqanku ichapis chaywan wasinman kutimpunanpaq yanaparinkuman ñispa.

Mana ima parlay kaptintaq puñunanpaq juk k'uchuta wakichipusqanku.

Q'aya paqarintaq, Luisqa, kimsa kaq wawanqa, sut'iyayta sayarisqa. Alpakakunata q'umir mik'i pampaman apanan karqa. Rinanpaqtaq quqawita wakichikusqa. Lluqsichkaptinña, Sarapis sayarisqa paywan rinanta mañarikusqa. Jinamanta, iskayninku sut'iyamuchkaptinña llusqisqanku. Alpakakunata qhatispa mayu uraman kachaykukusqanku.

Chayllapi Sara ñisqa:

-Yachawaqchu tatay, Luis, qamta mask'amuy jamurqayki. Aswan qhipaman jatunyaptiykiqa qam tatay kanki. Chay qhipa pachanpiqa juk ch'usanapaq makinata ruwaysiwanki. Kunantaq juk llakiywan yanapanawaykupaq jamuspa karqani. Manacha ñisqayta iñinapaqjinachu kachkan manachu? Jinapis yanapanawaykuta munaykupuni.

Luisqa, chay ch'iriska luq'iyasqanmanjiina qhawarichkarqa. Chayrayku tapurisqa:

-¿Imaynata mana llullakusqaykita yachaymanri?

-Jasapacha: q'aya wata junt'ay p'unchayniyki kanqa chantapis juk jatun anayuq paña makiyki kanki, ñuqaypata kikin kapullawantaq —Saraqqa makinta rikuchispa kutichisqa.

Luistaq t'ukupacha qhipakusqa, mana pipis chay ananmanta yacharqachu, tata-mamallan yacharqanku.

—Yanapanayta nicharqanki, yanapayta mask'amuspa jamusqanki... ¿Imarayku?

Saraqqa makinata ruwasqa, ch'usananpaq wakichikusqapis, manataq Luiswan tinkuptin ima ñinanmanta wakichikusqachu, chayta qunqakapusqa.

—Ichaqa... qhuya llamk'ay... Na... Kayta niyta munachkani... kay jamuq pachapiqa, aswan qhipamanta parlaspaga, tukuy pachamamanchikqa ch'ichilla kanqa, manaña yaku kanqañachu. Mayupis ch'akikapunqa chantapis q'upa junt'ayapunqa. Alpakakunapis ch'akiymanta wañupunqanku.

Jallp'apis k'aranyakunqa. Mana ajina kananpaqqa kunan jark'ananchik tiyan.

-¿Imaynatataq jark'asunchikmanri?

-Manaraq yachaniraqchu. Ñuqa qam sumaq kawsayta ñuqaykupaq munasqaykillata yachani, tatay.

Ichaqa, qampis tukuy ruwasqallankutataq kikinta ruwarpanki, kikin jatun tatayjina, jatun tataypa tatanjina chanta tukuy ñawpa runajinapis. Wasinchiktapis, pachamamanchiktapis jark'ay munaspaga, imallatapis ruwana tiyan. Jinallataq yachakunanchik, qhawakunanchik ima tiyan; imatataq kunanpi ruwachkanchik chantapis imatataq mana allinta ruwasqanchiktapis tarinanchik kachkan; jinallamantataq imaynatataq chaykunata allinchasunman tarinallanchiktaq kachkan.

¿Aswan qhipa pachaman riyta atikunmanchu? ¿Kay ch'iriska ñisqanman jinachu kanman? ¿Tukuy ima chinkanayaq kachkanmanpuni chayri? Luisqa t'ukupacha karayasqa. Chantataq Sarata qhawaspata tapurisqa:

-¿Mayninta qallarisunchikmanri?



RECARGA DE ACUÍFEROS

La cobertura vegetal de los suelos, en forma de bofedales o humedales de altura, bosques nativos, páramos, pastizales y otros, es esencial para asegurar el paso del agua de lluvia hacia el interior del suelo (infiltración) permitiendo la recarga de los acuíferos y de las nacientes de los ríos. Esto tiene un rol importante en la regulación del agua aportada por la cuenca en épocas de estiaje. Sin embargo, debido a las actividades económicas intensivas y los efectos del cambio climático global, las áreas de bofedales, bosques nativos y otras formas de cobertura vegetal se han reducido alterando su papel e induciendo a una progresiva escasez de agua. El proyecto Gestión Integral del Agua ha implementado acciones para la conservación y reforestación de los bosques nativos de queñua produciendo en la gestión 2021 más de 3 mil plantines de esta especie en un vivero especializado gestionado por las comunidades. Se ha contribuido al fortalecimiento de los programas de forestación del Gobierno Autónomo Municipal de Cotagaita mediante la gestión de un proyecto financiado por FONABOSQUE que permitirá a ese municipio la producción de cerca de 70 mil plantines entre especies nativas, forestales y frutales. En la cuenca Suches a través de un Proyecto Piloto se implementará sistemas de cosecha de agua (atajados o *qotañas*).



EL CICLO DEL AGUA

Sara, Luis y todo el rebaño de alpacas llegaron a los bofedales. Allí estaban Francisca y María. Eran las mejores amigas de Luis. Ellas también salían de madrugada para llevar a sus animales a comer y beber.

Sara sacó de su bolsillo una especie de tubo metálico y lo metió en el agua del río. El tubo se encendió lanzando luces de colores y haciendo ruidos raros.

—Mira, papá, esto significa que el agua ya tiene contaminantes. Si siguen aumentando tendremos problemas. Vamos a buscar el origen del agua y ver cómo prevenir la contaminación del agua. María, Francisca, ¿pueden cuidar las alpacas? Tenemos algo urgente que hacer para salvarnos a todos.

Las niñas aceptaron.

Luis y Sara partieron hacia la cumbre, buscando el origen del agua. Pasaron primero por la parte más llana de los bofedales. El agua los llevó entre molles y churquis. Luego iniciaron la subida por las faldas de la montaña, inicialmente unas curvas suaves y cada vez más escarpadas. Pasaron por unos bosquecillos de queuña y thola. Caminaron sin detenerse, siguiendo el curso del agua, siempre hacia arriba.

Más adelante, se sentaron un rato a descansar y para comer. Luis entonces sacó de su morral las habas, choclo, queso y charque para compartir con la niña.

Después de comer, Sara dijo:

—Es hermoso este lugar. Es hermoso así como está. En mi tiempo, en el futuro, el río llega con muy poca agua, que además es turbia, sucia, venenosa, así que ya no hay vida. Las plantas, abajo, cerca a los valles, han dejado de crecer. Sin las plantas, el agua no se queda en la tierra sino que se evapora muy rápido, así que la tierra se resquebraja. Los animales se fueron buscando agua. Ya no hay choclos. Ahora que veo cuántas cosas había me da más pena. Tenemos que salvar este lugar. Se pusieron entonces nuevamente en marcha. Era difícil seguir subiendo. La montaña se hacía cada vez más empinada y a ratos debían trepar entre las rocas.

Casi sin darse cuenta, de pronto, se vieron rodeados por la blancura helada de los glaciares. El viento gélido les picaba en la nariz.

Sara se quedó sin aliento. Nunca antes había visto un glaciar. Sentía como si estuviera caminando por la superficie de otro planeta, de otro mundo, un mundo puro y congelado. Sentía ganas de llorar de la emoción por ver tanta belleza.

—Es hermoso. De donde vengo yo ya no existen glaciares, sólo quedan sus huellas, como cáscaras vacías. Siempre que venía aquí me imaginaba que esta era la casa de algún animal, un dinosaurio o un dragón o algo así, porque de otro modo no tenía sentido que existieran esos huecos enormes...

—Y no te equivocas, pequeña —escucharon una voz detrás de ellos. Se giraron y vieron un anciano. Había, estaban seguros, aparecido de la nada y tenía un aspecto vagamente familiar, aunque Sara no estaba segura a qué o quién le recordaba—. Esa es mi casa. Yo viajo por el agua, subo a las nubes y bajo con la lluvia y, cuando quiero dormir, me quedo en la cumbre.

Entonces Sara lo reconoció: era Yaku.

YAKUP KAWSAYNIN

Sarawan, Luiswan, tukuy alpakakunawan ima mik'i pampaman chayaspai Franciscawan Mariawan tinkurqanku. Paykunaqa Luispa masinku karqanku. Paykunapis sut'iyayta llusqiy yachasqanku, uywa michiypi yakuta upyachinankupaq, mikhuchinankupaq ima.

Saraqa wayaqanmanta juk lata tuqurujinata jurqhuspa mayu yaku ukhuman churaykusqa. Chay tuquruqa k'ancharikapusqa chaywan imaymana llimp'inayuy kasqa jinapis ima ch'aqwayniyuqchá kasqa.

—Qhawariy, tatay. Kayqa yaku ch'ichiña kasqanta rikuchichkan. Astawan ch'ichichakunman chayqa ch'ampaykuna kapuwasunchik. Yakup qallariyninta mask'aq rinachik chanta imaynata yaku ch'ichichakuyninta qhawarisunchik. —Maria, Francisca ¿Alpakakunaykuta qhawariyuwaykumanchu? Tukuy kawsayninchikta jark'anapay utqhayllata imatapis ruwanayku kachkan. Ch'iriskakunaqa ari ñirqanku

Ajinamanta, Luiswan Sarawan urqu pataman wichariyta qallarirqanku, yakup p'utumuyinta mask'aspa. Ñawpaqta mik'i pampapata aswan pampakunanpiraq puriykachakurqanku. Yakuqa molleniqta, churkinqta wawakunata pusaykusqa. Chanta, urqu uranta wichariyta qallarisqanku; qallariypiqa jasa muyukunalla karqanku chanta puriypis sasayachakusqa. Mana samarispalla wicharisqanku, yakup qhipanta, pata patamanpuni rispa.

Aswan qhipamanraq, samarinankupaq mikhurinankupaq ima chukurikusqanku. Luisqa ch'iriskaman jaywarinanpaq q'ipinmanta jawasta, chhuqluta, kisuta, ch'arkita ima jurqhusqa. Mikhuytawanña, Sara nisqa:

—Mayjina k'acha kay jallp'aa. Ajina tukuy kapusqanwan k'achitupuni. Aswan qhipamanqa, kawsayniypiqa, mayu yaku pisiyapun chantapis qunchu, ch'ichi, miyurasqa ima chayrayku manaña kawsay kanñachu. Ura wallikunapi manaña mallikunapis wiñarqankuchu. Mana mallikuna kaptinqta yaku manaña jallp'api qhipakunñachu utqhayta wawpsirpakun jinamantataq jallp'a q'aranyakapun. Uywakunataq yakuta mask'aspa ripurqanku. Mana chhuqllu kanñachu. Kunantaq kay tukuy kasqanta qhawaspaya anchatapuni llakikuni. Kay jallp'ata jark'ananchikpuni kachkan. Ajinamanta purimullasqankutaq. Wichariyninkupis sasayakapusqa. Urquqa aswan sayasqaña kachkarqa chayraykutaq paykuna jatun rumikunata lluy'ananku kasqa.

Ajinallapi, mana qhawakuspalla, chiri yuraq mama chhullunka pampa chawpinpi rikhurparisqanku. Sinchi chiri wayraqa siqsirichichkarqa.

Saraqa mana samayniyuq qhipakusqa. Mana jayk'ay juk mama chhullunkata rikusqachu. Paypaqa wayrapijina purisqanta rikukurqa. Wak t'iqsi muyupijina, wak llimphu, chhullunkasqa t'iqsi muyu jinaman rikch'akurqa. Chay chhika k'achakunata qhawaripa sunqunta kusirichikuspa waqanayachkasqa.

—Chayjina k'achapuniqa. Ñuqap kawsayniypi mana mama chhullunkakuna kankunñachu, sanampakunallapi kanku, ch'usaq qarajinallaña. Sapa kay pachaman jamuptiy ñiq kani: ima uywa wasincha qhawariq kani, juk dinosauriop wasinchus, dragonpatachus qhawaq kani. Chayraykuchá chay jatun jutk'ukunayuy ñiq kani...

—Chhiqapunitaq, ch'iriska —qhipankumanta juk parlaqta uyarisqanku. Kutirikuspa juk machu runalla kasqa. Paykunapaqqa chay machituqa ni imallamanta rikhurisqa chantapis riqsisqajinaman rikch'akusqa, Sarataq mana sut'itay yacharqachu pimantay mana chayqa imamantay chay runa yuyarichirqa. —Chayqa wasiypuni. Ñuqa yakunta purini, phuyukunaman wicharini parawantay jurq'amuni; puñuy munaspataq, urqu patapi qhipakuni. Chayllapi Sara riqsirparisqa: payqa Yaku karqa.



PÉRDIDA DE LOS GLACIARES

La superficie glaciar aportante a la cuenca del río Suches está sufriendo una notable regresión percibida por los pobladores y refrendada por datos científicos. La pérdida de cobertura total en los glaciares de la cuenca Suches (Chaupi Orkho, Cololo y Ulla Khaya), asciende a 62.1 km² lo que equivale aproximadamente al 51% de la cobertura presente desde los años 1980, afectando con ello la capacidad de regulación de la cuenca. El efecto del cambio climático global es evidente en toda la Cordillera Real, reduciendo con ello la capacidad de regulación de las cuencas. En promedio, el área de pérdida -de glaciares en la Cordillera Real- entre los años 1980 y 2009 es del 37,4%, lo que representa una pérdida en superficie de 119 km², como destaca el Inventario de Glaciares, Cuerpos de Agua y Bofedales de la Cordillera Real de Bolivia. El proyecto Gestión Integral del Agua se sumó a los esfuerzos de sensibilización sobre esta situación y promovió desde espacios virtuales la capacitación de técnicos de los Gobiernos Autónomos Municipales (GAM), así como docentes de unidades educativas. Se realizaron estudios como el Balance Hídrico de la cuenca Suches. Cuya información es clave para la toma de decisión. En Suches se implementan sistemas de cosecha de agua (atajados o qotañas) ante el déficit en las fuentes naturales.

MUERTE LENTA DEL HIELO

El anciano se acercó y acarició al glaciar.

—El hielo está en peligro. El agua sigue un ciclo, sigue una serie de caminos que se entrecruzan y necesitan. El glaciar se derrite y forma el río, que entra a lo profundo de la tierra y la nutre, crea las condiciones para la vida, para luego evaporarse y formar las nubes que, luego, deben nutrir el hielo. Si algo falla en esa cadena, el ciclo deja de funcionar. Los glaciares se están volviendo más pequeños. Ya no les llega agua como antes. Se está secando su casa y el hielo se puede morir.

—¿Cómo podemos salvarlo?—, preguntó Sara

—Es complicado. No hay una respuesta sencilla: hay que cambiar el modo en que nos comportamos. Todo lo que hacemos tiene un impacto en nuestro alrededor.

—¿Eso es todo?

—Las personas tienen rutinas, necesidades, costumbres que son parte de su vida. Pueden cambiarlas pero para ello hay que cambiar primero por dentro —dijo Yaku—. Lo que sí les puedo decir es que no deben esperar que los demás cambien, sino cambiar primero ustedes.

—Pero si solo nosotros cambiamos, no haremos suficiente —dijo Sara.

—Un grano de maíz no pesa —dijo Yaku—, pero cuando se juntan muchos granos hay esperanza para el futuro, hay comida, hay vida.

—¿Por dónde empezamos?

—Quien puede darles una respuesta es el guardián de la montaña. Síganme que los guiaré —dijo Yaku mientras su cuerpo se volvía casi transparente, con escamas que parecían estallar con los rayos del sol.

Seguir a Yaku no resultó tan fácil como parecía: su cuerpo húmedo y resbaladizo a ratos se hundía bajo la tierra, se deslizaba entre las rocas, saltaba y se sacudía con las caídas. A un cierto punto le perdieron el rastro, y para encontrarlo se tuvieron que desviar del camino que seguían. Sin darse cuenta, se vieron rodeados por unas construcciones que Luis reconoció de inmediato: era una nueva cooperativa minera que se estaba asentando. Muchos camiones esperaban su turno para llevarse enormes montones de roca y tierra sobre su lomo con ruedas.

—¿Qué hacen aquí? —dijo una voz a sus espaldas. Un hombre, un minero, los miraba enojado.

—Nos hemos perdido —dijo Sara.

—¡Váyanse, este no es lugar para ustedes!

Los niños se alejaron de ese lugar, caminando hacia la montaña.

—¡Mira, Sara, allí! ¡Yaku se ha metido por allí! —dijo Luis señalando una quebrada por donde bajaba un hilo de agua que parecía señalar el camino.

Se metieron por la quebrada siguiendo a Yaku por un sendero que se hacía poco a poco más cerrado hasta convertirse en una caverna. Caminaban muy juntos y con cuidado. Estaba muy oscuro, pero Yaku iluminaba el camino. De pronto, luego de caminar un buen rato, a lo lejos, vieron una luz rojiza y palpitante, como si a lo lejos los esperase el corazón de la montaña. A medida que se acercaban a la luz, las paredes de la cueva se ensancharon y luego, detrás de una curva, se abrió una especie de bóveda luminosa y, en la pared del fondo de este salón de piedra, como si estuviera esperándolos, se encontraba el Tío.

MAMA CHHULLUNKAP WAÑUYNIN

Awichuqa k'askaykuspa mama chullunkata makinwan lluchirichkarqa.

Mama chhullunka pampaqa chinkanayapuchkan. Yakuqa muyupi kawsakun, chay muyuyninpi ñankuna taripanakunkutaq mistanakunkutaq. Chhullunka pampakunaqa chhullukapuspa mayuman junt'akapun, chaytaq jallp'a ukhuman yaykuspa kallpayachin, jallp'a patapi kawsay kananpaq, chaymantataq wawsiyuspa phuyukunata wakirichin, chaymantataq watiq chhullukakunata kallpachallantaq. Imapis chay yakuq muyuyninpi mana allin kaptinqa yakup kawsayninta wakjinayachin. Mama chhullunka pampakuna pisiyapuchkanku. Manaña ñawpaqtajina yaku chayanñachu. Wasin ch'akikapuchkan chayraykutaq chhullunka wañukapunman.

—¿Imaynata jark'asunmanri? —, Sara tupurisqa

—Tumpa sasa kachkan. Mana juk kutichiylla kanmanchu: imayna ruwasqanchikta tikrananchik tiyan. Tukuy ima ruwasqanchikqa kawsay muyuyninta wakjinayachin.

—¿Chayllatachu ruwana?

—Runaqa kawsayninpi yachañña imatataq ruwanan, imataq mistan, ima ruwaykunataq kawsayninpi kananpuni tiyananta. Chaykunata tikrayta atinkuman chaypaqtaq ñawpaqtaraq yuyayninchik tikrana tiyan – Yaku nisqa-. Jinapis, jukta ñiykichikman: mana wak runataraq tikranankuta suyanykichikchu tiyan, qamkunaraq ñawpaykunaykichik kachkan.

—Ñuqallayku kawsayniykuta tikrasayku chayqa, ancha pisipuni kanqa ari – Sara ñisqa.

—Juk sara mujullaqa mana llasachu –Yaku ñisqa—, achkha sara mujukuna tantakuptinku aswan jamuq pachamanta imatapis suyasunmanraq; mikhunapis, kawsaypis kanqa.

—¿Mayninta qallarischikmanri?

—Chaytaqa Urqu jark'aq tata kutichisunkichikman. Qhipayta jamuychik pusasaykichik –Yaku nispa, chaykamataq ukhunka mana rikukman kutirikusqa, lliqwiriq pharpachayuqjina inti k'anchayninwan rikukuqlla.

Yaku qhatiyqa mana jasachu kachkarqa: llust'a mik'i ukhunqa jallp'a ukhuman yaykupuwakin chhiqakunapi, rumipatanta phikiyachaspa riq, sayariptintaq thalarikuspa riq. Chayjinallapi puriyinta chinkachirqanku tarinankupaqtaq wak ñanta jap'irqanku. Chayjinallapi imaymanta wasichasqakuna chawpinpi rikhurirpasqanku. Luisqa yacharqaña maypichus kasqankuta: juk musuq qhuya cooperativata sayachikuchkarqa. Achkha awtu sinrupi suyaspa kachkarqanku, jatun rumi phinakunata chanta jallp'atapis q'ipikuspa apanankupaq.

—¿Imata kaypi ruwachkankichikri? wasankumanta juk runa ñisqa. Ajinapi juk runa, qhuyapi llamk'aq, phiñasqa qhawarichkarqa.

—Chinkarapuyku – Sara kutichisqa

—i Mana kaypi kanaykichikchu tiyan, ripuraychik! Chay runa ñisqa

Wawakunaqa karunchakurqankupacha, jatun urquman purisqanku.

—i Sara, qhawariy! i Yaku chayman yaykurparin! –Luis ñisqa makinwan juk wayk'u rikuchispa chayniqta yaku sinrupi jurq'amuchkarqa, kayninta jamuychik ñiqjinama rikch'akurqa.

Chay wayk'uman yaykuspa, juk k'ullku ñanpi Yakuta qhatichkarqankupuni, purisqankumanjinataq astawan chay ñan k'ullkuyakapuchkarqa, juk jutk'ujinaman kutipunankama. Khuskallapuni sumaqta qhawakuspa purirqanku. Ancha laqhaña kachkarqa Yakulla ñanta k'anchariq. Jinallapi, ratu purispaña, karumanta, juk puka ch'ipiriq k'anchayta rikusqanku, chaypi urquq sunqun suyarichkanmanjina rikch'akurqa. K'anchayman qayllakusqankumanjiina, wasi jutk'u jatunyayparirqa chanta juk muyuq qhipanta, juk k'anchariq p'uktakijina kicharikun, chay rumi wasi wasa pirqanpi, suyarichkanmanjina, Tiyu chaypi kachkarqa.



ORO RESPONSABLE

En la cuenca tiene lugar un creciente conflicto entre las actividades mineras y agropecuarias, debido a la competencia por el recurso agua, fruto de los altos niveles de contaminación hídrica generados por la minería, en razón de un deficiente cumplimiento de la normativa ambiental debido a diversos factores, entre los que destaca: la carencia de instancia de gobernanza para realizar seguimiento, monitoreo y evaluación al cumplimiento de la normativa ambiental; la debilidad organizativa de los actores locales; los insuficientes recursos financieros para la ejecución de proyectos en gestión ambiental y riesgos, lo cual acrecienta la crisis socioambiental, afectando el desarrollo socioeconómico de la cuenca.

Se ha implementado, en colaboración con otras iniciativas en la zona como el proyecto "Oro Responsable" -también de la Cooperación Suiza en Bolivia- procesos para la reducción y progresiva eliminación del mercurio, que consisten en la instalación de equipamiento y técnicas alternativas viables y más eficientes para la disminución del uso del mercurio durante el procesamiento del metal en la cooperativa minera "Tierra Hermosa" y de consolidación del proceso de recuperación de oro de la cooperativa "Águilas de Oro". Todo ello está contemplado en un Plan de Mejoramiento Metalúrgico que tiene como punto central el montaje de equipos como mesa concentradora, canaletas, tambor amalgamador. En la fase de puesta en marcha, se tienen las pruebas metalúrgicas para la recuperación de oro de los pre-concentrados obtenidos y de las colas de arenillas los cuales permiten verificar la eficiencia de las tecnologías limpias implementadas. A su vez, en la minería tradicional que caracteriza a la parte alta de la cuenca Cotagaita, de manera conjunta con el Viceministerio de Recursos Hídricos y Riego se ha diseñado un sistema de tratamiento del Drenaje de Aguas Ácidas de Mina (DAM) adecuado a las condiciones de operación de las cooperativas y con un enfoque de sostenibilidad. Actualmente el Viceministerio de Recursos Hídricos y Riego (VRHR) de manera conjunta con el Gobierno Autónomo Departamental de Potosí, el Gobierno Autónomo Municipal Colquechaca y la cooperativa minera que lleva el mismo nombre del municipio, están implementando el diseño a través de una planta piloto de tratamiento de aguas ácidas, cuyos resultados permitirán proponer una alternativa efectiva para resolver un problema histórico como es la contaminación por DAM.

EL CORAZÓN DE LA MONTAÑA

Todo era silencio. Solo una luz palpitaba en la roca, roja, brillante, haciendo que se note claramente el perfil de una imagen: el Tío de la mina.

—Cuando mi papá entra en la mina, deja un regalo al Tío. No tenemos casi nada, pero podemos compartir con él lo que nos queda de comida —dijo Luis, dejando cerca a la imagen sus habas y charque. Y entonces se escuchó un rugido espantoso, que podría hacer temblar a los más valientes. Sara y Luis se abrazaron... Era el Tío que bostezaba, desperezándose. Estiró los brazos y solo después de un rato se dio cuenta que no estaba solo.

—Nuevos visitantes... Hace mucho tiempo que no recibo nuevos visitantes. ¿Qué trae a dos niños por aquí? ¿No saben acaso que este lugar es peligroso?

Sara hizo una pequeña reverencia a modo de saludo, como había visto hacer en los dibujos animados.

—Me llamo Sara. Vengo de aquí pero del futuro, donde todo está contaminado. Nos tuvimos que ir de este lugar. No hay agua, nuestras alpacas están muriendo. Tengo miedo que se acabe la vida. Yaku nos trajo, nos dijo que tú... que usted sabría decirnos qué hacer.

El Tío se rió con tanta fuerza que se movieron las rocas.

—Si te preocupa la vida misma, ella siempre encuentra caminos para seguir adelante. Si ustedes, las personas, siguen actuando tal y como lo hacen, se acabarán las condiciones que permiten que vivan. Pero, recuerda, la tierra puede seguir sin los humanos, son los humanos los que no pueden vivir sin la tierra. La vida seguirá. ¿Es eso lo que quieres saber, pequeña?

—No es a lo que me refiero. ¿Cómo podemos salvar a la gente? ¿Cómo hacemos que las personas dejen de destruir la tierra?

—Entiendo que tengas miedo del trabajo humano sobre la tierra. Todo lo que hacemos cambia nuestro futuro. Si quieres, puedo hacer que se detengan; con una sacudida puedo quitarme todos los humanos, sus empresas, sus proyectos, todos sus sueños y misterios, sus miserias y sus maravillas de encima. Solo recuerda: si no dejamos que las personas usen la tierra, ella seguirá su historia pero las personas desaparecerán. ¿Es eso lo que quieres, pequeña?

—No, yo quiero que mi familia viva, y que mis amigos y mi comunidad vivan. Pero si todo lo que hacemos cambia la tierra y si no hacemos nada desaparecemos, ¿qué nos queda?

—Queda aprender. Queda cambiar. Queda ponerse de acuerdo para encontrar un equilibrio entre la tierra y las personas. Yaku los trajo hasta aquí y vieron algo, vieron cuánto me está doliendo el movimiento de la tierra. Cuando trabajan bien, se sienten como cosquillas porque es un juego donde yo doy lo que los humanos necesitan y ellos me dan lo que la tierra necesita. Pero no es lo que está pasando ahora.

Se quedó un rato en silencio y luego dijo:

—Una persona sola no puede cambiar el futuro, Sara. Pero cuando muchas personas se ponen de acuerdo, pueden cambiar también el presente. Basta que cada uno trate de resolver un problema concreto, uno solo, y ponga toda su energía en ello. Basta que cada uno encuentre una solución y la comparta con los demás para que la pongan en marcha. Yaku los trajo hasta aquí: él también los llevará por el resto de la cuenca para que busquen aliados.

—Gracias —dijeron en coro Sara y Luis. Se levantaron justo a tiempo para ver cómo la imagen del Tío desaparecía hasta volverse parte de la roca misma. Solo un leve resplandor iluminaba el espacio: era Yaku que los esperaba para salir.

URQUP SUNQUN

Tukuy muyuyninpi ch'inlla karichkarqa. Juk k'anchalla puka lliqwiriq rumipi ch'ipirichkarqa, sut'illata qhawarichichkarqa juk runa sayaqjinata: Qhuyamanta Tiyu kasqa.

—Tatay qhuyaman yaykuptin juk t'inkata tiyuman jaywaqpuni. Mana imapis kapuwanchikchu, puchwasqanchik mikhunanchikta jaywaripusunman – ñispa Luisqa tiyup ñawpaqinpi jawastawan ch'arkitawan churaykusqa. Chayllapi juk mancharikunapaqjina ayñay uyarikusqa, chay qhapariyqa aswan sinchi runatapis kharkatichinman. Sarawan Luiswan makinmanta jap'inakurqanku...chay uyarisqankutaq tiyup simi kichariyninlla kasqa, samayninmanta sayarispañinalla. Makikunanta aysarikusqa manaña sapan kasqanta riparokusqa.

—Musuq watukuqkuna... Unayña mana musuq runa jamuwankuñachu. ¿Imapunitaq iskay wawata kayman apamunmanri? ¿Manachu kay jallp'a mana allin kasqanta yachankichik?

Saraqa napaykurinapaq umanta k'umuykusqa, imaynatataq televisiónpi ruwasqankumanta yuyarikuspa.

—Sara sutiy. Ñuqa kaymanta kani, aswan qhipa pachamanta kutimuni, chay pachapi tukuy ima ch'ichichasqa kachkan. Chayraykutaq wak chhiqanman ripurqayku. Mana yaku kanchu, alpakakunapis wañurapuchkarqanku. Tukuy kawsay chinkapunanmanta manchikuni. Yaku pusamwarqayku, pay qam,tatay, qam imatachus ruwanayku kachkan kamachinawaykuta ñiwarqayku. Tiyuqa may sinchitapuni asikuspa rumikunata kuyuchisqa.

—Kawsay llakichisunki chayqa yachanayki tiyan pay ñawpaqman thatkinanpaq ñankunata sapanmanta tarin. Qamkuna, runapura kikin ruwasqaykichihta ruwankichikllapuni chayqa, qamkunap kawsayniykichik kallpachaqkunata chinkachinkichik. Sumaqtataq yuyanayki kachkan pachamamaqa mana runawanqa kawsakunqalla, runalla mana Pachamama kaptin wañupunqanku. Kawsayqa wiñaypaq kakullanqa ¿Chaytachu yachayta munarqanki, ch'iriska?

—Mana, mana chaymantachu parlachkarqani. ¿Imaynatataq runap kawsayninta jark'aykumanri? ¿Imaynatataq runa manaña Pachamamata q'arayachinmanñachu?

—Runa pachamamap patanpi ruwasqanmanta manchikusqaykita umacharini. Tukuy ima ruwasqanchikqa aswan qhipa kawsayta wakjinayachinuni. Munawaq chayqa ñuqa runap mana allin ruwayninta sayachiyman. Ñuqa juk thalarikuylawan tukuy runata, empresasninta, proyectosninta, musquykunanta, misteriosninta, wakcha kayninta, allin kaynintapis, pataymanta wich'urqukuymán. Sumaqtataq yuyarikuy: mana runa Pachamamapi kawsakunqanku chayqa Pachamamaqa wiñaypaq kawsakunqalla, runalla chinkarapunqa. ¿Chaytachu munanki, ch'iriska?

—Manapuni, ñuqa yawar aylluy kawsakunanta munani, chantapis masakunaypis, tukuy aylluymanta runapis kawsakunankuta munallanitaq. Ichaqa tukuy ruwasqaykuqa Pachamamata tikrachin mana imatapis ruwaspaqa chinkapullasaykutaq ¿Imata ruwaykumanri?

—Yachakunaykichik tiyan. Kutirichinaykichik tiyan. Juk ñiyllaman chayanaykichik tiyan Pachamamap kawsayninta runap kawsaynintawan khuskallata kawsarichinaykichikpaq. Yaku kaykama pusamusurqachik qamkunataq imakunata rikurqankichik, imaynatataq Pachamamap kuyuyin nanachiwasqanta qhawarirqankichikchu. Sumaqtata llamk'ankichik chayqa juk siqsiyjinalla jamn; chayqa juk pukllayjina: ñuqa runaman mistasqanta jaywarani paykunataq Pachamamap munasqanta jaywawanku. Kunapitaq manaña ajinachu.

Juk ratu ch'inyaripa watiqmanta parasqa:

—Juk runalla sapanmanta mana jamuq pachata tikranmanchu, Sara. Achkha runa juk ruwayta juk yuyayllawan ruwaptinkuqa kunan kawsay pachatapis tikrankuman. Sapa juklla juk ch'ampayta ch'uwanchanman chayqa, juklla tukuy kallpanta chayman churaspaqa, imatapis tikrarichikunman. Sapa juk ch'ampa ch'uwanchanata tariptin wakkunaman chay yuyayninta jaywarinan tiyan khuskamanta chay tikrayta rikhurichinapaq.

Yaku kaykama pusamusurqachik: payllataq wayk'up ñanninta pusaykusunqachik chaypi yanapay-siqkunata mask'amunkichik.

—Pachi— Sarawan Luiswan juk kunkalla ñisqanku. Chayjinallapi rumiman Tiyup khurkun chinkapusqanta qhawarinankupaq kikinipuni sayarisqanku. Chayniqpi juk pisi k'anchaylla k'anchachkarqa: chayqa Yaku karqa, pay ripunankupaq suyachasqaña.



RECURSO HÍDRICO

La gestión del recurso hídrico busca impulsar la seguridad hídrica de la población y el desarrollo productivo sustentable. Se procura asegurar el acceso y uso del agua en calidad y cantidad, reduciendo los daños a las funciones ambientales de los sistemas hídricos. Concretamente, se identifican tres líneas de acción: los sistemas de riego con enfoque de cuenca; la cosecha de agua para la producción agropecuaria; y el acceso y uso de agua potable. En la cuenca Suches, el distrito alpaquero de Charazani cuenta con 291 familias que tienen como actividad económica más importante la ganadería de alpacas. En la zona de implementación del proyecto de cosecha de agua (Chullumpini, con sus 3 zonas) el número de cabezas de ganado asciende a 3570 de las cuales se obtiene la fibra que es comercializada en bruto, quedando una parte destinada a la confección de prendas de vestir y artesanías.



LA ALPACA

Cuando salieron de la cueva ya era casi el atardecer y corría un viento helado. Bajaron en silencio de la montaña, guiados por Yaku que brillaba mostrando el camino. Entonces Francisca les dio alcance, corriendo, y casi sin aliento por el esfuerzo les dijo:

—De prisa, Luis, Sara, no encontramos tu alpaca chiquita, la más wawita, ¡necesitamos ayuda para buscarla!

—¿Qué ha pasado, por dónde estaban?

—Estábamos cerca a los bofedales, pero había basura. Tu alpaca no lograba tomar agua, supongo que se alejó buscando agua que beber. Ya nos ha pasado antes y siempre las hemos logrado juntar, pero esta vez no la encontramos. María se ha quedado cuidando el rebaño y yo la he buscado toda la tarde, pero no la encuentro hasta ahora. Ya fui por allá —dijo, señalando una cumbre— y también por allá —dijo, mostrando otra.

Se separaron para buscarla. Luis trepó por una ladera, cerca de una quebrada, y la encontró. Se había caído y dañado una pata delantera. Llamó a las chicas que fueron a ayudarlo a sacar al pobre animalito asustado. Levantaron la cría con cuidado y la revisaron. Por suerte se trató solo de un rasguño.

Volvieron a los bofedales para recoger las alpacas y llevarlas de regreso. Sara no había hecho mucho caso al entorno antes porque todo le parecía hermoso, pero después de lo que pasó con la pequeña cría se dio cuenta que estaba comenzando a aparecer basura. En el futuro había tantas bolsas que a ratos parecían las flores de unas plantas venenosas, las banderas que avisaban del avance de una legión hecha de basura y descuido. Si no se hacía algo ahora -en el ahora del pasado- las cosas iban a empeorar.

Se despidieron de María y Francisca, y quedaron de verse al día siguiente.

Cuando llegaron a casa los esperaba una cena fría, dos padres preocupados y muchas ideas en la cabeza.

Cuando todos se fueron a dormir, Luis y Sara se quedaron despiertos. Sara salió de la casa y se quedó mirando el cielo lleno de estrellas. Luis la fue a buscar.

—Ya es tarde, Sara, tenemos que entrar a descansar. Mañana tenemos mucho que hacer...

—¿Tú crees que las chicas nos ayuden con el río?

—Perdona, no te entiendo.

—Cuando llevamos a los animales casi no podían llegar al agua por la basura. ¿Crees que las chicas podrían ayudarnos a limpiar el río? Hay mucho por hacer y necesitamos de muchas manos.

—Estoy seguro de que nos ayudarán. Ahora vamos a dormir.

Sara se quedó un rato absorta.

—¿En qué piensas, Sara?

—En que mañana es tu cumpleaños y en lugar de darte un regalo, se lo daremos a este lugar.

ALPAKA

Urqu jutk'tumanta llusqiptinkuqa inti yaykunayachkarqaña chiri wayrataq khuyurichkasqa. Yakup ñan k'anchariynin qhipanta ch'inllamanta urqu patamanta jurq'amurqanku. Chayllapi Francisca taripamuq risqa, rumpispa, sayk'uyninqa mana samariytapis saqichkarqañachu, jinapis ñisqa: —Luis, Sara Utqhay jamuychik. Mana uña alpakaykita tariykuchu, chay aswan uñatapuni, iMask'aysiriwayku!

—¿Imaraykutaqri, mayniqpitaq kachkarqankuri?

—Mik'i pampa qayllanpi kachkarqayku, q'upalla kachkarqa. Alpakaykitaq mana yaku upyayta atichkarqachu, yaku upyananpaq mask'aspachá karuncharikurqa. Ñawpaqpi ajinata chinkaykurqa kunantaq mana tariyta atiykuchu. Mariaqa alpaka t'uqpawan qhipakun ñuqataq tukuy sukhayaytaña mask'amurqani, manataq kunankama tarinichu. Jaqayta riniña – ñisqa, juk jatun urquta makinwan rikuchispa— jaqaytapis – ñisqa, juknitañataq rikuchisqa.

Mask'anankupaq t'aqanakusqanku. Luisqa chhankata wicharirqa, juk wayk'uq qayllanta, chaypitaq taripasqa. Urmaykuspa juk ñawpaq kaq chakinta nanachikusqa. Ch'iriskasta waqyasqa paykunataq yanapamurqanku chay mancharisqa uywichata. Sumaqta qhawarikuspa uña uywata juqharispa sumaqta ima ruwakusqanta waturikusqanku. Kusiyninkupaq pata qarallanta liqhirkuspa.

Mik'i pampaman kutirqanku, wakin alpakakunata wasinkukama pusakapunankupaq. Saraqa mana chay muyuninpi ima kasqanta sumaqta riparakusqachu, manchay kusiyninpi tukuy ima k'achitu kasqa ñawinpaq, ichaqa chay uña uywawan ch'ampakusqankumanta q'upa rikhurisqanta riparakusqapacha. Jamuq pachapiqa, may chhika naylor bolsas kan, wakin kutitaq miyu mallki t'ikanman rikch'akuq, chayjina q'upawan junt'a kaptinqa jamuq runap wiphalanman rikch'akullarqataq. Mana imatapis kay pachapi ruwakunman chayqa, qhipapaq aswan llakiyta apamunman kasqa.

Mariamanta, Franciscamanta karuncharikuspa q'ayantin tinkunankupaq ñikurqanku. Wasinkuman chayaspaña ila mikhuna suyarichkarqa, iskay llakisqa tata-mama chantapis achkha yuyay umankupi.

Tukuy puñurapuptinkukama, Luiswan Sarawan rikch'arisqalla qhipakurqanku. Sara wasimanta llusqispa janaqpachapi ch'aska junt'a kasqanta qhawarichkarqa. Luistaq payta mask'aq risqa.

—Ch'isiña, Sara. Samarikuq yaykukapuna tiyan. Q'aya achkha ruwana tiyapuwanchik.

—¿Warmi wawa mayuwan yanapawasunmanchu?

—¿Ima ñinkitaq?

—Uywakunata apachaptinchik paykuna mana yakuman qayllaykuyta atirqankuchu chay q'upa kasqanrayku ¿warmi masakunayki mayu llimphuchayta yanapawanchikmanchu? Achkha ruwana kachkan, achkha makikunata mistanchik.

— Yanapawasunchikpuni a. Kunan puñumuna.

Saraqta juk ratuta t'ukupacha qhipakurqa.

—¿Imapi t'ukurichkanki Sara?

—Q'aya wata junt'ayninyki kachkan, ichaqa mana qamta raymichachkaykuchu, aswanqa pacha kawsayman imatapis jaywarisunchik.





BUENAS PRÁCTICAS

Gran parte de las personas dedicadas a la actividad minera en las partes altas de cada una de las cuencas, provienen de comunidades campesinas de las partes medias y baja donde mantienen su actividad agrícola y pecuaria, se autodenominan "agromineros" porque combinan la minería con la agricultura como base de su sustento. Por ello existe el interés por preservar las condiciones ambientales de las partes medias y bajas, donde se realizan acciones de limpieza y protección de las fuentes de agua. El proyecto Gestión Integral del Agua ha promovido prácticas de cuidado del agua por parte de las comunidades y organizaciones sociales, se han implementado un total de 16 "buenas prácticas" en las que se destaca una diversidad de acciones que van desde cosecha de aguas, reforestación, huertos escolares, protección de riveras con barreras vivas, mejoramiento de riego y captación de agua para consumo humano beneficiando a algo más de 1000 familias.



EL VALLE

Luis y Sara se levantaron cuando todavía estaba todo oscuro para preparar su merienda. Tenían mucho que hacer. Salieron temprano bajando las alpacas a los bofedales, tal cual lo hicieron el día anterior. Allí los esperaban María y Francisca, sus dos amigas que también eran pastoras.

Jugaron un rato y luego, cuando se sentaron cerca del río, Francisca levantó de la orilla una botella de plástico vieja y dijo:

—Ayer casi no he podido dormir pensando en lo que ha pasado con tu alpaca. Me he puesto a pensar qué podría pasar a mis animales si es que sigue llenándose el río de botellas y basura. Creo que no podemos dejarlo así: se ha convertido en un basurero. Es peligroso.

—Hemos hablado anoche y hemos decidido pedirles ayuda para limpiar el río, plantar quewiñas y árboles nativos que nos ayudan a “llamar al agua” —dijo María, que más que hablar parecía cantar de la alegría por la decisión—. Hemos traído estos talegos para meter adentro las cosas...

Luis se puso a reír

—¡Justo íbamos a decir lo mismo! Trajimos unos guantes para no cortarnos con los escombros.

El resto de la tarde se la pasaron limpiando la zona. Para el final de la tarde el río estaba más verde de lo que recordaban haberlo visto en años. Después, cansados del largo día de trabajo, pusieron un aguayo rojo en el suelo y juntaron las cosas que habían traído para comer: habas, tostados, chuño y un poquito de charque.

Se despidieron al final de la tarde y cada rebaño se fue de regreso a casa con sus pastores.

Al día siguiente, Luis y Sara bajaron felices, confiados en que las alpacas podrían beber el agua que tanto necesitaban... Y cuando llegaron se encontraron con que había de nuevo basura.

Al poco rato llegaron las otras dos niñas. Cuando María vio el río de nuevo sucio, se puso a llorar.

—¿Y ahora? ¿Quién ha podido hacer esto?

En ese momento comenzó a correr un viento helado, que en su vientre traía más basura, que se quedaban atascadas entre las plantas del bofedal.

—Si queremos cambiar el río también tenemos que cambiar lo que pasa alrededor —dijo Francisca, como si estuviera pensando en voz alta.

—¿Cómo hacemos eso? Limpiar un río es fácil, pero ¿cómo hacemos que las personas dejen de botar basura? Mi abuela me contó que cuando ella era pequeña aquí había árboles frutales y bosquesillos de árboles nativos. Ahora quedan pocas plantas y el río. ¿Cómo hacemos para que las personas se den cuenta que podemos perder todo si no hacemos algo?—preguntó María.

—No podemos cambiar solo el río porque es parte de algo más grande. Hay que cambiar también lo que se hace más allá del río. Hay una cosa que debemos recordar: si no lo intentamos, seguro no lo lograremos —dijo Sara.

Y en nada más un rato se pusieron de acuerdo entre los cuatro: María y Francisca limpiarían el río y los alrededores, mientras que Sara y Luis iban a buscar aliados para cambiar su mundo.

WALLIPI

Achkha ruwayniyuq kasqankuraykuqa Luiswan Sarawan sut'iyaymantapacha jatarikuytawan wayk'urikusqanku. Qaynajina alpakakunata mik'i pampaman qhatimurqanku. Jaqay pampapiqa Maríawan Franciscawan suyarichkarqankuña, paykunapis michiqkuna karqanku.

Tumpata pukllariytawan mayuniqpi chukurikuchkarqanku, chayllapi Francista tumpata k'umuytawan mayu yaku kantumanta juk kariy mawk'a wutillata juqharirqun, chayta qhawaspataq ñisqa:

—Qayna ch'isi alpakaykipi t'ukurispa mana puñuyta atirqanichu. Ichaqa qhipaman t'ukurispaqa imaman uywakunay chayamunqanku ñispa, imata ruwasunchik mayunchik kariy wutillawan q'upawan ima junt'aykuptin. Ñuqa qhawasqaymanjinaqa mana qhawakullasunmanchu: mayunchikqa q'upa wich'unaman parapuchkan. Chayqa llakikunapaq kachkan.

—Ch'isipi parlarqanchikña, mayunchikta pichaysinawanchikpaq mañarikamusunchik, chaypiqa qhiwiñakunatapis sach'akunatapis tarpuykusunchik, chaywan "yakuta waqyasunchik" —María ñisqa, mayjina kusiywan parlarisqanrayku takisqanmanjina rikch'akurqa— Kay taliquta apamurqayku chay q'upawan junt'achinanchikpaq...

Luistaq asiykukuchkarqa

—iChayta ñuqaykupis ñichkarqayku! Mana makinchikta khuchukunanchikpaq maki jark'anata apakamurqayku.

Chay sukhayaypiqa maypichus kasqankupi pichasqanku. Tukunankupaqtaq mayuqa q'umirlla kachkarqa, ichaqa mana chayjinata achkha watakunapi rikurqankuchu. Chayjina llamk'asqankurayku sumaqta sayk'ukurqanku, samarinankupaq tukuyninku muyuchakuspa chukurikurqanku, chawpipitaq mikhuna apamusqankuta churarirqanku: jawasta, jank'ata, ch'uñuta, pisi ch'arkipis, chayta sumaqta mikhurisqanku.

Initi yaykukapuchkaptinña sapa juk uywankuta qhatirikuspa wasinkuman kutirikapunku. Q'ayantinqa, Luispis Sarapis sumaq kusionqa mayuman kacharikuchkarqanku, umankupiqqa alpakakuna yakuta upyarinankumanta kusirikuchkarqanku.

Mayuniqpiña kachkaptinku wak iskay warmi wawawan tinkusqanku. Qayllarikuchkaptinkuqa María rikurqunpacha, watiqmanta mayuta ch'ichichallasqankutaq, chayta qhawarispaqa waqarikapusqa.

—¿Kunanri? ¿Pitaq kayta ruwanri?

Chayllapi chiri wayra phukuykamun, phukuyninpitaa q'upallata aparimuchkasqa, chay q'upari mik'i pampap mallkinpi ch'ipaykukusqanku.

—Mayunchikta kutirichiyta munanchik chayqa, maypichus kawsakunchik chaytapis qhawarinanchik kachkan— Francisca qhaporispa ñisqa.

—¿Imaynataq chayta ruwasunchikri? Mayu pichayqa jasalla, ichaqa ¿Imaynataq runa manaña q'upata wikch'unankupaq sunquchasunmanri? ¿Imaynataq q'umir pampaman kutirichinankuta umachasunri? Jatun mamayqa pay wawa kaptinqa kaypi puquy mallkikunapis, chawchu sach'akunapis kasqanta willawarqa. Kunantaq mayullawanña pisi mallkikunawanllaña kan. Mana imatapis ruwaptinchikqa tukuy imata chinkachisunman, ¿imaynatataq runa chayta riparachisunmanri? —María tapurisqa.

—Mana mayullatachu llimphuchananchik kachkan, mayu muyuyninpi kasqantapis tikrananchik kachkan. Ichaqa sumaq sut'i kanan tiyan: mana qallarischikchu chayqa, mana imatapis ruwakunqataqchu—Sara ñisqa.

Utqhayllata tawantinku wakichikusqankupacha: Maríawan Franciscawan mayutapis mayuniqtapis pichanankuta kamachikusqanku, Sarawantaq Luiswantaqri yanapachikunankupaq wak runatawan mask'aykamusqanku, pachamamata



PLATAFORMAS INTERINSTITUCIONALES

En la cuenca de Suches operan varias instituciones con acciones referidas a uso de los recursos naturales e hídricos, entre las que se pueden destacar: entidades gubernamentales, organizaciones sociales, entidades técnicas y de cooperación. Para la organización e impulso de sus acciones se requiere la plena operación de la plataforma interinstitucional instaurada. En las cuencas de Suches y Cotagaita se han establecido las Plataformas Interinstitucionales, las cuáles han conformado sus respectivos directorios a la cabeza de los Alcaldes Municipales, las representaciones del Gobierno Autónomo Departamental y el Viceministerio de Recursos Hídricos y Riego. Asimismo, cada directorio posibilitará la toma de decisiones respecto de la implementación de los Planes Directores de Cuenca. A su vez, las universidades, instituciones científicas, instituciones de desarrollo y otras se articulan en Consejos Técnicos, que permiten disponer de propuestas e información técnica para avanzar en la gestión de cuencas.

BUSCANDO ALIADOS

¿Ves esos dos pequeños que bajan por la cuenca? Quizás desde lejos no se note, pero no son niños normales. Son, en cambio, los protectores del río, amigos de Yaku y guardianes de alpacas. Son los voceros que llegan con una misión: hablar con las personas que encuentren para convencerlas de que hay que hacer algo, lo que sea necesario, para cuidar el agua que tanto necesitan todos los que viven cerca de la orilla.

Así que cuando se encontraron con la señora de la casa amarilla, fueron sonriendo para contarle lo que vieron y aprendieron.

—Buen día doña Carmen —dijo Luis, que la conocía. Pero la señora no respondió—. Sabe, hemos estado hablando con otras chicas sobre cómo podemos mantener limpio el río...

—Tengo mucho que hacer, no molesten —respondió, dándoles la espalda y entrando a la casa.

Sara y Luis se quedaron sorprendidos. Estaban tan entusiasmados que se les olvidó que los demás podrían no pensar como ellos.

—¿Y ahora qué hacemos? —se preguntó Luis.

—Lo volvemos a intentar —respondió Sara.

Caminaron cuenca abajo, charlando y riendo para darse ánimos, recordando lo que habían logrado hacer el día anterior.

Más adelante encontraron una casita de adobe.

—Buen día don Julio —dijo Luis, saludando al propietario—. Sabe, hemos estado hablando con nuestras amigas sobre cómo mantener limpio el río...

—Es culpa de los de arriba —dijo el hombre, con torpeza—. Si ellos no limpian, ¿por qué voy a limpiar yo? —más que una pregunta era una afirmación. Se metió en su casa y no quiso salir más.

Sara y Luis se miraron.

—¿Otra?

—Sí, otra.

Caminaron cuenca abajo, pero esta vez en silencio. Estaban un poco tristes. Qué difícil es convencer a las personas que no quieren escuchar.

Se encontraron con otra casa.

—Buen día doña Ana —dijo Luis, saludando a la mujer que estaba cerca de la puerta, trabajando en su telar.

—¿Qué haces por aquí, Luis?

—Sabe, hemos estado hablando con nuestras amigas sobre cómo mantener limpio el río...

—Qué bien que también ustedes lo han notado. ¿Qué están pensando hacer?

Sara y Luis se miraron sonriendo.

Se quedaron conversando con doña Ana por largo tiempo, poniéndose de acuerdo en qué podían hacer para salvar al río. Al final de la tarde regresaron a su casa, felices, sabiendo que ya no estaban solos.

Los adultos pueden aprender también de los niños, ¿no creen?

RUNA MASIKUNATA MINK'ARISPA

¿Iskay wawa urqu uranta risqankuta rikunkichu? Karumantaqa mana sumaqta rikukunchu, paykunaqa wak wawakunajinallaman rikch'akunku. Ichaqa paykunaqa mayu qhawakuna kanku, alpaka munakuqkuna kanku. Paykunaqa umankupi juk jatun ruwayniyuq jamuchkanku: runa masinchikta sunqucharimuq jamuchkanku, imaynatapis pachanchikta kutirichinanchikpaq. Mayu kantupi mallikunata, khurukunata, wak kawsakuqkunatapis qhawaysirinanchikpaq.

Llaqtaman chamuspaqa q'illu wasichamanta mamawan tinkurqunkupacha, payta kusiy uyankuwan qhawarispaqa tukuy yachakamusqankumanta rikusqankumantapis willarimuq qayllarisqankupacha. —¿Imaynalla mama Carmen? —ñispa Luis parlapayasqa. Warmitaqri mana uyariqman tukupusqa— mamay yachawaqchu, mayunchikta llimphuchananchikmanta ñuqaykuwan wak warmi wawakunawanpis t'ukurichkarqayku...

—Ama parlawaychikchu wawakuna, achkha ruwayniyuq kachkani—ñisqa warmiqa, wasanta kutirispas wasinman yaykukapusqa.

—Sarawan Luiswan k'akilla qhawanarikusqanku. Ichaqa mana tukuy runachu kikinta t'ukurisqankuta qunqakapusqanku.

—¿Kunan imata ruwasunchikri? —tapukusqa Luis.

—Wak runatawan parlapayasunchik —ñisqa Sara.

Urqu uraman puriykusqanku, sumaqta parlanarikuspa asirikuspa ima kallpachakuchkarqanku, qayna mayu pichay ruwasqankumanta yuyarikuspa.

Astawan purispaqa wak t'uru wasiwanñataq tinkurisqanku.

—Allin p'unchaw tata Julio—ñisqa Luis, wasiyuqta napaykurispa—Yachawaqchu Tatay ñuqaykuwan warmi masiykuwan ima mayu pichaymanta t'ukurichkarqayku...

—Pata urqumanta runap juchan chayqa—phiña uyanllawan ñisqa chay runaqa —. Paykuna mana pichaptinku ¿Imarayku ñuqa pichasaqri? — mana tapukuchkarqachu ichaqa kasqanmanjina parlachkarqa. Wasinman yaykukapuspa manaña llusisqañachu.

Sarawan Luiswan qhawarinakullankutaq

—¿Wak wasimanñachu?

—Ari, wak wasiman rirquna.

Kunanqa ch'inllamantaña urqu uranta richkarqanku. Tumpa llakisqalla kachkarqanku. Mana uyariq runaman imaynata parlakunmanri.

Watiqmanta wak wasimañataq chayarqanku.

—Allin p'unchaw mama Ana—ñispa napaykusqa Luis, chay warmiqa punkuniqpi k'umurikuchkasqa.

—¿Imarayku kayniqpi purichkanki, Luis?

—Yachawaqchu mamay ñuqaykuwan warmi masiykuwan ima mayu pichaymanta t'ukurichkarqayku.

—Qamkunapis qhawarisqaykichikmanta kusirikuni. ¿Imata ruwayta munankichik? —ñispa warmi tapurisqa.

Sarawan Luiswan kusiywan qhawanarikusqanku.

Paykunaqa unayta mama Anawan parlarikusqanku, paykunapurapi mayu kutirichinamanta rimarichkarqanku. Inti yaykuytaña kuisisqalla wasinkuman kutikapuchkasqanku, paykuna mana sapallankuñachu kachkasqanku.

Machu runapis wawakunamanta yacharikunkuman, ¿manachu?



The background image is a faded, sepia-toned aerial photograph. In the foreground, several strands of barbed wire run horizontally across the frame. Below the wire, a mining operation is visible, featuring a large rectangular structure, possibly a processing plant, and various pieces of equipment. In the upper left quadrant, a small cluster of houses with red roofs is situated on a hillside. The overall scene suggests a remote, possibly conflict-affected, mining region.

PROYECTO PILOTO

Se espera que el Proyecto Piloto sirva de base para futuras intervenciones que permitan introducir mejores prácticas en el sector minero y reducir el uso de mercurio en el procesamiento del oro; actividad que, en general, se realiza mediante técnicas rudimentarias y bajo condiciones riesgosas e inseguras para la salud humana y el medio ambiente. Se espera también que permita la replicación de las técnicas propuestas por aquellos actores que aún no se acogieron a las iniciativas de producción más limpia en andamiento en la zona.

EL PRESENTE

Sara y Luis bajaron por la mañana con las alpacas para llevarlas a beber a los humedales. Habían trabajado muy duro toda la semana para limpiar el río para que sus animales pudieran llegar al agua. Pero, cuando llegaron, se encontraron con el río casi sin agua. y para colmo, la que llegaba estaba sucia, se parecía al lodo.

—Qué raro —dijo Sara—. Hasta ayer había agua limpia, de la que bajaba del glaciar. Luis, ¿esto pasa con frecuencia?

—No, para nada. Es la primera vez que veo esta parte del río así. Vamos a ver qué ha pasado.

Los dos niños caminaron río arriba para tratar de entender qué estaba ensuciando así el agua. Y río arriba encontraron que el paisaje había cambiado: donde antes había un río que corría libre por la quebrada estaba ahora una alambrada que impedía el paso, cerca de donde estaban los camiones crecieron construcciones, había muchas máquinas, camiones y mucho, mucho ruido.

Los niños pasaron la alambrada para ver quién se había robado el río. Siguieron el curso del agua hasta llegar a una serie de pozas o piscinas que olían muy mal. Montones de troncos de quewiñas estaban apilados cerca de las máquinas. Vieron varios mineros que metían rocas y tierra a una especie de molinos gigantes. Del otro lado salía una harina mineral que otros hombres mezclaban con agua y otros líquidos.

—¿Qué hacen aquí? —dijo una voz a sus espaldas. Los dos niños se giraron sorprendidos.

—¿Papá? ¿Qué haces aquí? —preguntó Luis.

—Hijo, deberías estar con las alpacas. ¿Qué haces tú aquí?

—Papá, vine para ver qué había pasado con el agua del río.

—La estamos usando para trabajar el mineral. Hemos desviado parte del río para poder hacer unos procesos aquí en el ingenio y se necesita mucha agua. En parte sacamos de la misma mina, pero ya viene con mineral. Pero luego que la hemos usado, volvemos a echar el agua en el río...

—¿Pero la limpian antes o no? Porque si la están mezclando con esas cosas...

—No, es que sale muy caro y trabajoso limpiarla. Además usamos mucha agua, no podemos ocuparnos de eso.

—Pero así pueden morir los humedales y los bosques —dijo Sara.

—Miren, chicos, necesitamos agua para trabajar. Si no trabajamos no podremos comprar comida...

—Pero sin agua no podrán crecer las plantas y las alpacas se van a quedar sin beber. ¿De qué te sirve el dinero si no puedes calmar la sed? ¿Qué haremos cuando se acabe el mineral si para entonces no tendremos ni cultivos, ni animales? —Luis estaba al borde de las lágrimas de la rabia.

—Hijo, sabes bien que con solo los cultivos y las alpacas no nos basta. Tendríamos para comer, pero no podríamos pagar las otras cosas que necesitamos, los cuadernos, las cuentas, la ropa. Casi no crece nada por aquí. Entiendo que te preocupe el futuro, pero no se puede pensar en un futuro cuando no tenemos un presente.

—Es cierto, pero tenemos que encontrar un equilibrio —dijo entonces Sara—. Lo que hacemos aquí arriba también cambia las cosas abajo. Las personas que viven en los valles se van a quedar también sin agua. Debemos buscar soluciones que tomen en cuenta el presente pero nos preparen para el futuro.

Se quedaron conversando todavía un largo rato, pero luego Luis y Sara se fueron a recoger los animales que se habían quedado en los humedales para volver a casa.

—Luis, ¿recuerdas lo que nos dijo el Tío? Una persona sola no puede cambiar el futuro, pero sí puede resolver un problema. Quizás mi viaje sirva para que pensemos en resolver este problema. Y luego otro. Y luego otro.

KUNANPACHA

Paqarinpiqa Sarawan Luiswan alpakankuta chaqcha mayuman yakuta upyarichinankupaq qhatirichkarqanku. Qanchis p'unchaw junt'atapuni mayuta pichasqanku chaypi yakuta upyarichinankupaq. Mayukama chamuptinkuqa, llakiyllata taripanku, yakuqa pisiyakapusqa, t'uru q'ita yakujinalla kachkasqa.

—¿Imanakuntaq yaku? —ñisqa Sara—. Qaynalla ch'uwa yaku karqaqa, yakuqa jaqay r'iti urqumantapacha jamun.

¿Sapa kutichu ajinata ruwakun? Ñispa Luis tapukusqa.

—Mana jayk'aqpis kayjina karqachu. Kunanlla kayta rikuchkanchik. Jaku, qhawardamuna imaraykutaq kachkan.

Iskayninku yakup puriyinta qhawanankupaq urqu patanman purimurqanku. Patakama chamuptinkuqa kawsayqa manaña kikinchi kasqa: maypichus ñawpaqpi juk juch'uy wayq'u karqa, kunanqa juk khichqa pirqatajina sayachisqanku, chayrayku yakuqa manaña purikuyta atichkasqañachu. Ñanniqpiqa jatun wasikunata wasichasqanku, jatun awtukunawan junt'aykusqanku, chaypiqa mana uyarikuytapis atikurqachu, ch'aqwayllaña kasqa.

Wawakunaqa chay khicha pirqa uranta k'umuykuspa yaykurqanku, paykunaqa chay mayu suwaqta riqsiyta munarqanku. Mayup yakunta qhatirispaga juk cemento qhuchaman chayamurqanku, chaypi yakuqa sinchitapuni asnachkarqa. Awtuniqipis tukuy qhiwiña k'uchusqankuta tawqasqanku. Qhuya runapis rumitawan jallp'atawan jatuchiq kutanamanjina churarichkarqanku. Chay kutanamantaqri qhuya jak'ujinata t'akakuchkarqa, chay jak'umantaq yakuta wak k'ara jampiykunawan ima c hhapurichkarqanku.

—¿Imata chaypi ruwachkankuri? —Luis tapukusqa.

—Waway, manachu alpakanchikta michichkarqanki. ¿Imata kaypi ruwachkankiri?

—Tatay, mayup yakun pisiyasqanrayku watukamuq jamurqayku

—Ñuqayku kay quri tariypi yakuwan llamk'arichkayku. Ñuqayku mayu yakuta chiqancharqayku, kaypi achkha yaku mistakun, a. Wakin yakuqa kikin qhuyamanta jurqhuyku, chay jakutaqri jallp'ajinawan jamun. Chay jallp'anta ch'umaykuspa mayuman kachapuyku...

—¿Chay ch'ichi yakutachu kachapunkichik? Ichaqa chay yaku wak jampisqa yakuwan chhapusqaña kanku...

—Imaynata yakuta llimphuchasaykuri, ancha llamk'ay jinapis astawan qullqita yapakunan kanqa. Jinapis achkha yakuwanpuni llamk'arinchik, mana yakutaraq qhawasunmanchu.

—Chayrakuchá mik'i pampapis sach'a sach'apis wañupuchkanku, a. — Sara ñisqa.

—Uyarikuychik wawakuna, ñuqaykuqa yakuwanpuni llamk'ananchik tiyan. Mana llamk'asunchik chayqa imawan mikhunata rantisunchikri...

—Mana yaku kaptinri imawan sach'apis alpakapis kawsankutaqri, ch'akiymanta wañupunqanku. ¿Qullqitachu upyasunchik? ¿Quri jurqhuna tukukuptinri, manaña uywakunapis puquykunapis kanqañataqchu? —waqanayaspa Luis kutichisqa.

—Waway, rikunkiña alpakallawan puquykunallawan mana qullqi wakinchi. Ari, mikhunanachikpaq kanqa, p'anqachakunapaqri, qulliq jaywanapaqri, p'achapaqri, maymanta qullqita apamusunchikri. Waway, qhipa kawsaymanta llakikusqaykirayku rikuni, ichaqa mana qhipan kawsayman chayasunchikchu sichus kunan pachapi mana kawsakuyta atisunchik chayqa.

—Chiqan Tatay, manachu llamk'anawan, pacha kawsaywan ima qhawanarikunkuman—Sara ñisqa—. Imatachus kay urqu patapi ruwakun, ura kawsaytapis wakjinayachin. Pampamanta llaqtakunapis yakumanta ñak'arinqanku. Manachu kunan pacha kawsaywan qhipan pacha kawsaywan tanqarisunman, mana mayqintapis pampachapuspalla.

Paykunapurapi unaytawan parlarikurqanku, chanta Luiswan Sarawan mik'i pampaman kutikapurqanku, chaypi alpakakunanku michikuchkarqanku, chaymanta wasinkuman qhatikapurqanku.

—Luis, ¿Imatachus tiyu ñiwasqanchikta yuyakunkichu? Juk runalla mana kawsayta tikrachinmanchu, ichaqa juk ch'ampayllata ch'uwanchanman. Ichapis kunan kuti ch'usaptiy kay ch'ampay allinchaypi t'ukurisunman. Chanta wak, chanta waktawan.



CAPACITACIÓN Y DIFUSIÓN

El proyecto Gestión Integral del Agua ha capacitado a más de 350 docentes en contenidos de gestión integral del agua, incorporando contenidos en procesos proyectos socio-educativos, donde la temática ha considerado acciones de cuidado de las fuentes de agua, reforestación, desarrollo de huertos y limpieza de la cuenca. En la cuenca de Suches y Cotagaita se ha conformado una red de comunicadores locales que desde los medios que trabajan, sobre todo radiofónicos, contribuyen en la educación ambiental y en la producción de mensajes que se orientan al cuidado de la cuenca y los recursos naturales que en ella habitan.



EN LA ESCUELA

Las vacaciones duran poco, aunque duren mucho. Luis tenía que volver a la escuela. Sara lo acompañó en el primer día de clases. En el recreo se encontraron con María y Francisca.

Las chicas contaron que desde que se habían visto, seguían limpiando cada cierto tiempo las orillas y los bofedales para evitar que se junte basura.

—El otro día, cuando estaba ya casi todo limpio, llegó un viento diferente, perfumado. Hemos escuchado su silbido como si fuera un canto. Parecía como si muchas voces dijeran «gracias» al mismo tiempo. Hemos mirado pero no había nadie —contó María—. He preguntado en voz alta «¿quién es?» y las voces respondieron «Somos Mama Wayra». Nos ha contado que ella trata de limpiar el mundo con su soplo, pero no logra sacar la basura que botamos los humanos. Dice que pesa mucho y la arrastra sin saber dónde dejarla. Nos dijo que hacíamos bien en recoger la basura, pero que debíamos pensar en qué haríamos después. La basura que está en la bolsa no desaparece por sí sola, no es como una cáscara de papa que se convierte de nuevo en tierra.

—Se nos ha ocurrido —dijo Francisca— que podríamos hablar con los compañeros y las profesoras para hacer algo con la basura. Usarla o encontrar modos para que no nos llene de nuevo el río.

A Luis y Sara les gustó mucho la idea. Contaron, pues, lo que ellos habían vivido: la visita a Yaku y la conversación con el Tío, y las cosas que habían aprendido y que podían servir para poner en marcha un proyecto.

Los otros niños y niñas que estaban en el patio, y que habían escuchado con mucha atención todas las historias, se entusiasmaron ante la posibilidad de hacer algo por su cuenca. Se entusiasmaron tanto, tanto, que no escucharon ni el timbre ni el llamado de las profesoras. Al final la directora fue a buscarlos y les llamó la atención por quedarse conversando.

Pocos días después hubo una reunión de los papás. Después de escuchar a las profes, se levantó el papá de Luis y dijo:

—He hablado con mi hijo estos días. Hemos hablado mucho sobre cómo está el río, las minas, los valles... Quiero pedirles ayuda. Si seguimos así las cosas no irán bien. Necesitamos... necesitamos hacer algo.

—Mis hijas también me han hablado —dijo la mamá de Francisca y María—. Me han pedido que hagamos un grupo de limpieza.

—Mi hija también

—Y mi hijo

Y así, uno a uno los padres y las madres se levantaron para proponer ideas, buscar soluciones, cambiar planes. Hablaron hasta tarde, buscando ponerse de acuerdo. Al final formaron unos grupos de limpieza de la cuenca que cada dos meses partirían desde la parte alta hasta llegar al río en la parte baja. Además planificaron sembrar y plantar especies nativas que permitan mantener la humedad en la tierra y recuperar el agua.

No fue fácil ponerse de acuerdo, pero algo había cambiado.

YACHAY P'UYTU

Samaypachaqa mana unaypunichu, achkha p'unchawpis kanchunku pisi samaypuni kachkan. Luisqa yachaywasiman kutimun kachkan.

Yachaywasi qallariy p'unchawpiqa Sarawan khuska purimurqanku. Yachaywasipiña samariy kaptinqa Mariawan Franciscawan ima tinkusqanku.

Ch'iriskakuna willasqankumanjina, mana q'upa tantakunanpaqqa, sapa kuti chaqcha mayu kantuta pichaq kasqanku.

—Ñawpaq p'unchawtaqri, pichay tukuchkaptinkuña, wakjina wayra jamusqa, k'apayninyuq kasqa.

Pichus khuyasqanmanjina takisqanmanjina uyarikusqa. Sumaqta ninriykuta qhichiyachispaqa runa parlasqanmanjina rikch'awarqayku, «pachi» ñisqankumanjina. Sumaqta tukuyniqta qhawarqayku manataq pipis kasqataqchu — María willasqa—.

Tumpata qhapariytawan «¿Pitaq?» tapurirqani, Parlaqkunataqri «ñuqayku, mama wayra kayku» ñispa kutichisqa. Mama wayra ñisqanmanjina phukuspa phukuspa pachanchikta llimphuchayta munan, manataq runa q'upa wikch'usqanta juqhariyta atinchu. Pay ñisqanmanjina ancha llasa, jinapis mana maymanpis churayta yachanchu. Pichasqaykumanta pachinchawarqaykupis, chantapis imata qhipaman chaywan ruwankichik ñispa t'ukuchiwarqayku. Chay taliqupi q'upa tantasqaykuqa mana sapanmanta chinkapunqachu, mana papa qarajinachu pampaman kutirikapunqa. —Ñuqayku t'ukurichkarqayku— Francisca ñisqa—manachu yachakuq masinchikwan yachachiqkunawan ima parlarisunman, ichapis tukuyinchikmanta imatapis kay q'upawan wakirichisunman ñispa. Imallatapis ruwarisunman manaña mayunchikpi tukuchinanchikpaq.

Luispis Anapis sumaq ñawiwán chay yuyata qhawarirqanku. Paykunapis imatachus rikusqankuta willarisqankutaq: mayu yakuta watukusqankumanta tiyuwan parlasqankumanta, tukuy yacharikusqankumantapis willarisqanku, ichapis chay yuyaykunawan q'upawan llamk'ayta paqarichinkuman ñispa.

Wakin wawakunapis yachaywasipip kanchanpi kachkarqankupis, chay parlasqankuta uyarispaqa kusirikurqanku jinapis q'umir mik'i pampankuta allinchayman yanapakuytapis munallasqankutaq. Kusiyllapi kaptinkuraykuqa mana yachaywasip kalanta nitaq yachachiq waqyasqantapis uyarisqankuchu. Chayrayku mama kamachiqwan waqyachikamunku k'amichikusqanku ima.

Mana unaypichu tata-mamakunañataq tantakusqanku. Chay tantakuyipi yachachiqkunaraq rimaykurisqanku, paykuna tukuptinkuqa Luispa tatanñataq parlarisqa:

—Kay qhipa p'unchawkunapi wawaywan parlarqani. Mayunchikmanta, qhuyamanta, llaqta pampamanta ima...chayrayku yanapaykichikta mañarikuykichik. Ajinatapuni kawsayninchikta apasun chayqa imapi tukusunchik. Imatapis ruwananchik tiyan...imallatapis.

—Warmi wawakunaypis chaymanta parlawarqanku— Franciscap Mariap maman ñisqa—.

Paykuna ñisqankumanjina qutuchakuspa pichana kanman.

—Wawaypis ñillawarqataq

—Wawaypis

Chayjinallapi wakin tata-mamakuna sayariytawan ruwaykunamanta parlarqunkupacha. Ch'isikama imaynataq llamk'ayta sayachinankumanta parlarqanku. Tukuchaypiqa iskay qutupi rak'inakusqanku, paykunaqa sapa iskay killa pata urqumanta ura mayukama pichanankuta kamachinankunku.

Jinallataq mallikunata sach'akunata tarpunankutapis ñinakusqanku, chaywan jallp'ap mik'inta kallpacharikunankupaq.





AGUA DE CALIDAD

El proyecto Gestión Integral del Agua, apoyó el fortalecimiento de condiciones para enfrentar la pandemia COVID 19. En la cuenca de Suches entregó un total de 185 lavamanos, que fueron distribuidos a los municipios de Charazani, Escoma, Moco Moco, Puerto Acosta, Puerto Mayor de Carabuco, Pelechuco, Humanata, Curva, y también al Área de Reserva Natural de Apolobamba. En Cotagaita se ha promovido la fabricación local 18 lavamanos portátiles y lavamanos fijos, según modelos diseñados desde el proyecto, se ha dotado 17 dispensadores automáticos de gel de alcohol, se ha dotado de equipos de desinfección masiva para calles y mercados, baños portátiles y vehículo para el transporte de residuos infecciosos. Los lavamanos llegaron a escuelas, mercados y lugares donde la gente circula y necesita contar con un espacio de aseo. En el 2021 se ha implementado dos sistemas de desinfección del agua para consumo humano implementados en coordinación con las entidades prestadoras de servicio de agua y los respectivos Gobiernos Autónomos Municipales de Cotagaita y Atocha, posibilitando disponer de agua de mejor calidad a cerca 3200 personas.





EL RETORNO

Ya era hora de partir. Sara, María, Francisca y Luis aprovecharon el sábado para pasear por la montaña.

—Voy a extrañar este tiempo.

—Me pregunto si de grandes recordaremos todo esto —dijo María.

—¿Qué pasará con nosotros? ¿Lograremos salvar la cuenca? —se preguntó pensativa Francisca.

—No lo sé. Sé cómo eran las cosas antes de venir. Quizás todo lo que hicimos sirva para algo.

Quizás podamos cambiar las cosas y permitir que haya un mejor futuro.

—Por favor, no se olviden de lo que hemos visto juntos.

—Lo prometo —dijo Luis.

—Nos vemos en el futuro, papá.

Se sentó, se puso sus lentes, giró manivelas, presionó botones, movió palancas y retornó a su casa, a su tiempo.

Cuando despertó, Sara estaba en su cama. ¿Había soñado todas las cosas que había visto o eran reales? Sin perder un minuto salió de su casa corriendo y miró las montañas: todavía tenían una fina capa de hielo. El glaciar no era tan grande como cuando subió con Luis, pero todavía estaba allí.



El aire fresco de la mañana la llenó de ganas de salir corriendo y ver el mundo, pero recordó que no había comido y entró a desayunar. Allí estaba su padre, preparando api morado. Sirvió las tazas con el líquido caliente y se sentó con Sara en la mesita para comer juntos.

—Mira, hija, acabo de terminar un nuevo proyecto —dijo Luis—. Es un proyecto para hacer más eficiente el trabajo del circuito cerrado para reducir la contaminación. Con estas mejoras, además de no necesitar agua, vamos a disminuir la cantidad de tierra que debemos explorar. No solo vamos a contaminar menos, sino que además vamos a ganar más.

Abrió unos rollos donde se veían cálculos, dibujos de máquinas, explicaciones. Pasaron el resto del día conversando y planificando nuevos proyectos.

Por la tarde fueron a una reunión de la comunidad. Francisca, ya crecida, dirigía el encuentro para la definición de nuevas metas para evitar que se desvíe el agua necesaria para sostener la cuenca. Solo entonces Sara se dio cuenta que era la mamá de su mejor amiga de la escuela.

Mientras los grandes hablaban, Sara salió a caminar. Vio que habían instalado lavamanos nuevos, aprovechando el curso del agua y evitando que sea desperdiciada. Había un bosquecillo de quewiña, con plantas grandes y viejas y otras jóvenes y pequeñas, que se veía bien conservado. Se notaba que había un trabajo de cuidado por todas partes. Siguió por un rato el sendero que acompañaba el río. Subió por la montaña y miró el paisaje. Estaba más verde y con más animales de lo que recordaba. Quedaba mucho por hacer, pero el cambio había comenzado.



KUTIMPUYNIN

Ripunankutaña kachkaptin. Sarawan Franciscawan Luiswan k'uychichaw p'unchawpi urquman puriykachamusqanku.

—Tukuy ruwasqanchikmanta rikusqankichikmanta yuyarispá llakirikusaq.

—Wiñarispaqa kay ruwasqanchikmanta yuyarikusunmanchu— ñisqa María.

—¿Imata ñuqaykumanta kanqa? ¿Mik'i pampanchikta kutirichisunmanchu? — t'ukurispa Francisca ñisqa.

—Mana yachanichu. Ñawpaq pachallamanta sumaqta yuyarikuni. Ichapis tukuy ruwasqanchikta imatapis allinchanqa. Ichaqa qhipa kawsaypaq imatapis allincharqanchikña.

—Ama tukuy rikusqanchikmanta qunqarikunachu.

—Imata qunqakusaq—ñisqa Luis.

—Tatay, qhipan pachapiña tinkusunchik.

Sumaqta chukurikuytawan, chujusninta mat'irikusqa, jap'inakunata muyuchisqa, chay ñit'inakunata ñit'irqusqa, trankananta uraykuchisqa ima, chaywan wasinman kutirikapusqa, pachanman ripusqa. Rikch'arikuptinqa, Sara puñananpi kasqa. ¿Tukuy chay kawsasqanta musqukullasqachu manachu? Mana imatapis qhawakuspalla utqhayta wasinmanta llusqispa urqkunata qhawarqamusqa: urqupiqa pisi chhullunka kallasqaraq. Mama chhullunka mana chay jina jatun Luiswan purikamusqanpi rikusqanjinachu kachkarqa, jinapis chaypiraq kakuchkasqa.

Paqarinmanta chiri wayra kurkunman yaykurispa rumpinanapaq kallpacharisqa, chaywan pachamamanchikta rikurimunapaq, jinallapi mana mikhusqanta yuyarikusqachu chayrayku wasi ukhuman yaykuytawan mikhunata mikhurikamusqa. Wayk'una wasipitaqri tatan kasqa, payqa kulli apita wakirichichkasqa. Allinllamanta qirukunapi apita qararispaqa Sarawan khuska jamp'arachapi mikhuriq tiyarikusqanku. —Qhawariy waway, juk llamk'ayta kunanllaraq tukurquni—tata Luis ñisqa—. Kay ruwaywanqa chay qhuya llamk'aypiqa pisillataña pachamamata ch'ichichasunchik. Kay musuq ruwaykunawan manaña yakuwanchu llamk'akunqa, jinapis manaña jallp'ata k'arachisunñachu. Mana pacha ch'ichichallaychu pisiyachisunchik jinapis qullqi jap'ikuyninchiktapis yaparikunqa.

Jatun raphichakunata mast'aykuspa tukuy laya yupanawan junt'ayuchisqanta rikukusqa, kikinpi lata llamk'aysikuqkunatapis qillqakunapis kasqanku. Iskayninku parlapayanakuspa yuyakusqankumanta sut'incharinakuchkasqanku.

Sukhayaypiqa ayllup qutuchakunman kachaykukusqanku. Franciscaqa, warmipachaña, umalliqqinaña kasqa, mana q'umir mik'i pampa chinkanapaq ruwaykunataña juqharichkasqanku. Chayta rikuspaqa Sara sut'incharikusqa, payqa yachaywasimanta munasqa masinpa maman kasqa.

Machu runa parlanankukama, Saraqa purikamuq llusqisqa. Musuq maki mayllaykunata sayachisqankuta qhawarisqa, chaywan manaña yakuta usuchinankupaq. Jinapis juk juch'uy qhiwiñamanta sach'a sach'a kasqa, chaypi musuq, juch'uy mallkikunapis tarpurisqanku, sumaq k'achalla karichkasqa. Chiqanta rikukusqa, allintaña kawsayninkuta chiqancharichkasqanku. Tumpatawan purispa mayu ñanmanña chayarimusqa. Pata urquman wasarispapa q'umir kawsayta qhawarisqa. Tukuyniqpi q'umirllaña rikukusqa, uywakunapis yaparikusqanku. Ichaqa astawan ruwanapaq kachkanraqpuni, chaywanpis sumaq kawsayman tikrakuyqa qallarikusqaña.





QHICHA SIMIPIRWA

- Mik'i pampa** Kay laya jallp'aa pampalla kasqanrayku sapa kuti yaku junt'aykakapun. Chayraykutaq jallp'an jukjinayan, khuskanpi qhucha rikhurimun muyuynipitaq q'umir mik'i pampalla.
- Ch'ichichay** Kayqa mana allinyachiqkunata jallp'aman (samaymanpis, yakumanpis) churaykuptinchik rikhurimun. Chaytaq mana allinchi jallp'apaqpis, samaypaqpis, yakupaqpis, tukuy chay jallp'a muyuyninpi kawsaqkunapaqpis mana allinchi.
- Wayaqi** Juk lasukunayuq q'ipijina kachkan, maki rikraman churakuspa apaykachakun; chaywantaq utqayllata ima jallch'asqaykitapis jurqhunkiman, chantapis makikunaqa mana ima jap'ispalla kakusqan kusalla.
- Mama chhullunka** Mama chhullunkaqa rit'imantapis chhullunkamantapis juk rakhu pampa kachkan. Kayqa maypichus rit'i astawan urmamun, yakutaq pisita wawpiykun chaypi rikhurimun, chayraykutaq chhullunka yapakuspallapuni kan. Chay yaku chhullunkapusqanpi achkha yuyayniyuq rikhurin: mama chhullunkamanta yaku urmamusqanqa waranqa watakuna chaypi puñusqanrayku.
- Wakjinayachiy** Kayqa juk ima naxis wak nawan tinkusqankumanta wakjinayaynin kachkan. Manapis utqaytapuni iskay nakunata tinkuchikunmanchu, chay tinkuypi iskayninku wakjinayapunkupuni.
- P'uktaki** Juk wasijina muyusqa qhatanayuq kachkan. Ancha sasa yuyayman rikch'akun, ichari? Manataq ajinachu: imachus rikhurisqan mana chayqa wakichisqa muyu qhatanayuq wasijina kachkan.
- Tiyu** Qhuya llaqtakunapi Tiyuta juk jallp'a ukhupi tiyakuq jark'aqtajina qhawaspa kanku. Bolivia qhuya ayllukunanpiqa Tiyupi iñirinku. Jawa llaqtakunapiqa wak sutiyuqta riqsispa kanku: Muki, Kanayamahiko, Hefaistos, chay sutikunawan risqsisqas kanku.
- Alpaka** Yachaykamay sutinga Vicugna pacos kachkan; tukuy camelidos uywamanta aswan k'achataq, asichikuqtaq kachkan. Kay uywakunaqa q'uñi, llamp'u, k'acha millmayuq kasqankurayku uywasqa kanku.
- Mama Wayra** Willakusqanmanjinaqa, mama wayraqa samaypatapis, wayraptapis apun kachkan, p'isqkunap jarq'aqninpis. Llimphuyachiq apujina qhawasqa karqa.
- Taliyu** Tukuyumanta juk jatun, k'ullku kustala kachkan, ima nakunatapis jallch'anapaq mana chayqa apaykakanapaq kachkan. Sut'incharispaqa nisunman, juk sirasqa awa kasqanta, llikllata apaykachakunantaqa kayta apaykachakun.
- Jatun llamk'ay** Juk jatun yuyayta ruwanapaq wakichikuynin kachkan. Chay jatun yuyayta ñawpaqta apanapaqqa nikunanraq tiyan imaynata ruwakunqa, pitaq ñancharinaqa chantapis imawantaq ruwakunqa, tukuy chaykuna jatun llamk'aypi qillqapi qillqakun.
- Wisk'asqa muyu** Juk wisk'asqa muyuqa niyta munan: juk wakichisqa muyurasqa ñan kachkan chay ñanpata tukukuynintaq qallariynintaq jukllapi tinkuspa kanku. Chaywantaq kallpata jallch'akun. Qhuyap wisk'asqa muyukunanpiqa yakuta jallch'akun chaytaq mayu yakuta mana ch'ichinapaq ruwakun.

GLOSARIO CASTELLANO

- Bofedal** Es una zona de tierra, generalmente plana, que se inunda con frecuencia. Eso hace que el suelo cambie, que forme un espacio a mitad camino entre una laguna y una pampa.
- Contaminación** Es lo que sucede cuando pones en la tierra (o en el aire o en el agua) cosas que no le hacen bien (ni a la tierra, ni al aire, ni al agua, ni a todos los seres que viven ahí).
- Morral** Especie de bolsa con tiros largos que se pone en el hombro y que es genial porque te permite tener las manos libres y la bolsa al alcance para guardar cosas.
- Glaciar** Un glaciar es una gruesa masa de hielo y nieve. Existe en lugares donde la cantidad de nieve que cae es mayor que la cantidad de agua que se evapora, lo que permite una acumulación de hielo. En el agua congelada se esconde mucha información: el agua que baja de los glaciares ha estado dormida ahí por muchísimos siglos.
- Impacto** Efecto del contacto de una cosa con otra. No es posible juntar dos cosas de forma veloz sin que se genere un contacto que cambie ambas cosas.
- Bóveda** Estructura con forma curva que cubre un espacio. Lo sé, suena complicado, pero no lo es: se trata de una especie de techo curvo, natural o artificial.
- El Tío** Muchas culturas que tienen tradición minera creen en la existencia de un espíritu protector que vive dentro de la tierra. En Bolivia, en las culturas mineras, creen en el Tío. En otros países tiene otros nombres: Muki, Kanayamahiko, Hefaistos son algunos de estos dioses mineros.
- Alpaca** Su nombre científico es *Vicugna pacos* y es el más lindo, chistoso y guapo de todos los camélidos. Se cría sobre todo porque le crece una lana muy apreciada por la delicadeza, suavidad y calor.
- Mama Wayra** Según cuentan las leyendas, era la diosa del aire y del viento, protectora de las aves. Era considerada como una diosa purificadora.
- Talego** Saco largo y estrecho, de tocuyo o de lona, que sirve para guardar o llevar cosas. Es decir, una tela que se usa en lugar del aguayo.
- Proyecto** Idea de una cosa que se piensa hacer. Para hacer esa idea, hay que definir cómo hacerlo, quién es responsable y qué se necesita para lograrlo.
- Circuito cerrado** Un circuito cerrado se refiere a un recorrido previamente fijado que termina en el punto de partida y que permite conservar la energía. En los circuitos cerrados mineros, lo que se conserva es el agua para evitar que se contaminen los ríos.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza

Cooperación Suiza en Bolivia



**Qaqa qhuyapi mama
yakumanta jawariykuna**



HELVETAS
BOLIVIA